FACULTAD DE EDUCACIÓN

Carrera de Educación Primaria Intercultural Bilingüe

WILLAQ, AGENTE PEDAGÓGICO TRANSMISOR DE VALORES EN LA CULTURA ANDINA Y EN LA FORMACIÓN CIUDADANA DE LOS NIÑOS

Tesis para optar el Título Profesional de Licenciado en Educación Primaria Intercultural Bilingüe

DIANA EMILY OSCCO BELLIDO
(0000-0002-4977-6606)

Asesor
Dr. Alejandro Cruzata Martínez
(0000-0003-0104-0496)

Lima-Perú
2020

DEDICATORIA

A mis padres, hermanas y demás familiares, gracias por el cariño y apoyo incondicional brindado y por forjar en mí valores importantes como la perseverancia y dedicación y por haberme acompañado en este proceso. Ustedes, familia, pese a los momentos desagradables y difíciles, me demostraron, con su amor, esfuerzo y superación, que uno puede lograr lo que se propone. Ustedes, queridos, me enseñaron que no existen los límites y que puedo ir en busca de mis anhelos, volando tan alto como pueda, sin olvidar de dónde vine y a dónde voy.

AGRADECIMIENTO

A Dios, quien guía mi camino en el día a día, acompañándome y dándome la fortaleza en medio de las dificultades; asimismo, por cuidar de los míos en este tiempo, por regalarme esta gran oportunidad de estudiar y permitirme culminarla exitosamente.

A mi familia, que siempre estuvo mi lado para acompañarme y ofrecerme su apoyo incondicional.

A mi asesor Alejandro Cruzata por sus aportes significativos. A la Mg. Nila Vigil Oliveros, por su valiosa contribución para finalizar este estudio, quien, con su experiencia y oportuna colaboración, me orientó en la realización de este trabajo de investigación.

De manera muy especial, a la institución educativa 54143 “Luz en los Andes” de Churrubamba, por abrirme sus puertas y brindarme su colaboración; mi gratitud a los docentes, estudiantes y padres de familia; sin su ayuda, no hubiese sido posible este trabajo de investigación.

Al profesor José Antonio Vásquez Medina y a la profesora Alicia González por sus valiosos aportes.

RESUMEN

La presente tesis se realizó con el propósito de investigar sobre el WILLAQ como un agente transmisor de valores en la cultura andina y su aporte pedagógico en los estudiantes de educación primaria. Este estudio se considera exploratorio. Hernández, Fernández y Baptista, (2014) afirma "Los estudios exploratorios se realizan cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado" (p 92). Teniendo en cuenta que no existe previas investigaciones de esta temática, pero si de los productos, los relatos, más no en quienes los narran, el WILLAQ.

La metodología desarrollada es educacional cualitativa de corte etnográfico. La data se recopiló a partir de entrevistas a distintos actores, padres de familia, maestros y estudiantes de la comunidad y la escuela. Esta investigación fue realizada en la Institución Educativa 54143 "Luz en los Andes", en la comunidad de Churrubamba, distrito Pacucha, provincia de Andahuaylas, departamento de Apurímac. Los datos se obtuvieron a través de la técnica de las entrevistas y la realización de un grupo focal, realizados en la lengua de los participantes, el quechua.

Se muestra las evidencias sobre los resultados obtenidos en torno al *willaq*, considerado como un actor, transmisor de cultura y valores trascendentales andinos, que su práctica es fundamental para que la cultura siga trascendiendo; asimismo, se nota cierto debilitamiento en el ejercicio de esta práctica, evidenciado en la menor continuidad de la acción de narrar, lo que está trayendo, como consecuencia, la pérdida de la transmisión de muchos saberes y valores de la cultura andina y, por ello, creemos que desde la escuela se puede recuperar esta práctica y devolvérsela a la comunidad, asumiendo los docentes el rol de los *willaq*.

Se concluye que las sociedades de hoy, así como las nuevas generaciones, pueden promover estas prácticas que fomentan el respeto entre las personas y el respeto entre las personas y la naturaleza. Sabemos que es un reto, ya que lo oral muchas veces corre el riesgo de ir perdiéndose en el tiempo, pero está en nuestras manos recuperarla.

Palabras clave: *willaq*, valores, conocimientos, cultura andina, formación ciudadana,

ABSTRACT

This dissertation explains how are transfer the values in the Andean culture via the *Willaks.* The author considers this is a manner to form children in all kind of education and instruction.

The research is exploratory because there are no other researchers like this one. There are studies which focus their attention in the product, the story, but not un the actor the person who tells. The methodology is qualitative. Interviews with parents, teachers and students were taken to collect the opinions of the different actors of the community and the school. This investigation was carried in the school 54143 "Luz en los Andes", in the community Churrubamba, district Pacucha, province Andahuaylas and department Apurímac. We collect the data through the technique of interview that was performing in the language of the participants,

The research demonstrated that *willaq* is essential in the transmission, continuity and transcendence of the Andean cultural knowledge. In the other hand, there were shown a disinterest to continue the practice of tell stories with the consequence of losing pieces of knowledge and values. The author argued that school could be the place for recovering this practice and that intercultural bilingual teacher would be the new *willaq.* Finally, we conclude that nowadays it is necessary to promote actions with the *willaq* in order to learn about respect among the people and between the people and the environment

Keywords: *willaq,* knowledge and values, Andean culture, civic formation, children.

PISIY RIMAYLLAPI

Kay hamuy llankay llankakurqa llachnapaq *willaq* agente transmisor de valores nisqanman hina kay quechua llantanchispi chaynallataq imaynas warmakunata yachachin, chay paqmi kay llankay tipo explorarorio interpretativo nisqanwan llankakurqa, chaynallataq enfoque cualitativo nisqanwan, kaymi ruwakurqa payanapaq runakunamanta tukuy ima yachasqanta. Chaypaqmi kikin runakunata tapurqaniku kay yachaywasi 54143 “Luz en los Andes” nisqanman, kay yachaywasita tarinchis Churrubamba llaqtapi, Distrito Pacucha, provincia Andahuaylas, departamento Apurimac nisqanpi.Chaynallataq runa rimakusqanmanta payarqaniku kay técnica de entrevistas nisqanwan, kay runakuna karqaku, kimsa yachachiqkuna, iskay tayta mamakuna, kimsa warmakuna, chaypaqmi tapuykunata ruwarqaniku runa simipi.

Chaynallataq kay llankaypi tarirqaniku kay *willaq* allin ruwasqanta tukuy ima yachasqanta willakuspan tiyaq masinkunata, pay rayku kay yachaykuna hinallataq *willakuy*kuna ullarimunqakuraq qipa runa qamuqkuna. Aswantaq mana llankarispa *willaq* hina, chaynallataq mana willaspa kay *willakuy*kunata, chinkarunqa kay tukuy sumaq willaykuna chaynallataq yachaykuna llaqtanchismanta. Chay rayku yachawasimanta llankana kay *willaq*kuna kutimunanpaq llaqtanchisman. Chay paqmi yachachiqkuna *willaq* hina kananku. Kay kunan tillasqanchispi sociedad nisqanpi, llankananchis allin *willaq* kananchiqpaq, willaykunataq apananchiqpaq qipa qamusqankuta, hinallataq allin tiyananchiqpaq runa masinchiswan, llaqtanchispi tukuy ima kasqanta wiñaykuna uywakuna quqaychaspa, kunan punchawkunapiqa manaña quqaychanku. Kay ruwayqa sasan kamqa, runa simiqa runapin kawsan, runapin purin chay rayku runa manaña rumaruptin runapin wañun, chaymi makinchispi kachkan kutichina.

Rimana kipuy: *willaq*, agente transmisor nisqan, valores nisqan quechua runakunapi, formación cuidadana nisqan, warmakuna.

INDICE

AGRADECIMIENTO 3
RESUMEN 4
ABSTRACT 6
PISIY RIMAYLLAPI 7
INTRODUCCIÓN 12
CAPÍTULO 1: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN 17
1.1. Planteamiento de problema 17
1.2. Formulación del problema 19
1.3. Justificación del problema 19
1.4. Limitaciones del estudio 20
1.5 Viabilidad del estudio 20
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO REFERENCIAL 22
2.1. Antecedentes 22
2.1.1. Antecedentes internacionales 22
2.1.2 Antecedentes nacionales 27
2.2. Marco teórico 31
2.2.1. Tradición oral 31
2.2.2. Oralidad andina 32
2.2.3. Oralidad y cultura 34
2.2.5. Competencia comunicativa 38
2.2.6. Saberes indígenas y experiencia vivencial como legado trascendental 42
2.3 Marco contextual 42
2.3.1. Caracterización de la comunidad 42
2.3.2. Ubicación geográfica 43
2.3.3. Organización comunal 44
2.3.4. Número de familias 45
2.3.5. Actividades productivas y reproductivas a las que se dedican los comuneros y comuneras 45
2.3.6. Lengua de los comuneros. 45
2.3.7. Caracterización de la Institución Educativa 46
2.3.8. Descripción de la I.E 54143 “Luz en los Andes”- Churubamba 47
2.3.9. Lengua de los estudiantes 49
2.4. Definición de categorías 49
2.4.1. El *willaq* 49
2.4.2. La formación ciudadana de los niños 50

2.4.3. La formación ciudadana en el currículo EIB 50
2.5. Objetivos 51
2.5.1 Objetivo principal 51
2.5.2. Objetivos específicos 51
CAPÍTULO III: MARCO MELÓGICO 52
3.1. Tipo de investigación 52
3.2. Diseño de la investigación 52
3.3. Selección de la muestra 53
3.4. Participantes 53
3.5.1. La observación 54
3.5.2. La entrevista 54
3.5.3. Grupo focal 55
3.6. Validez y confiabilidad de instrumentos 55
3.6. Procedimiento y recopilación de datos 55
3.7. Plan de análisis 56
3.8 Codificación de entrevistados 57
3.9. Análisis de contenido 58
3.10 Triangulación de datos 58
3.11. Aspectos éticos 59
CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y DISCUSIÓN 60
Valoración a los *willakuy* 62
4.1. Docentes 65
4.1.1. Concepción sobre lo que son los relatos 65
4.1.2. Los relatos desde la propia comunidad 69
4.1.3. Diferencia entre los " *willakuy*" y los "cuentos" 75
4.1.4. Uso pedagógico de los *willakuy* 79
4.1.5. Consciencia sobre el uso pedagógico de los *willakuy* en el aula 80
4.1.6. El aspecto didáctico/formativo del relato 84
4.1.7. Vigencia de los *willakuy* en la comunidad 85
4.2. Padres de familia 88
4.2.1. Gusto por los *willakuy* 88
4.2.2 Quiénes asumen el rol de *willaq* 88
4.2.3. Enseñanzas de los *willakuy* 89
4.2.4. Continuidad de los *willaq* 91
4.2.5. Continuidad de los relatos 92
4.2.6. Actitudes sobre el rol de *willaq* 93

4.2.7. Valoración a los *willakuy* 94
4.2.8. Contexto en que se cuentan los *willakuy* 96
4.3 Estudiantes 96
4.3.1. Quiénes asumen el rol de *willaq* 96
4.3.2. Conocimiento de los relatos 97
4.3.3 Enseñanzas de los *willakuy* 99
4.3. 4. Valoración a los *willakuy* 100
CONCLUSIONES 101
RECOMENDACIONES 104
SESIÓN DE APRENDIZAJE ÁREA DE PERSONAL SOCIAL 106
BIBLIOGRAFÍA 109
ANEXOS 117
Anexo 1: Matriz consistencia 117
Anexo 2: Validación de jueces expertos 119

INTRODUCCIÓN

La humanidad experimenta, a lo largo de su historia, una serie de cambios y continuidades y en estos se reconoce la importancia de relacionarse e ir heredando aquello que mantiene viva a una sociedad o cultura en particular. La capacidad de comunicarse con los semejantes va trazando, de una manera u otra, el camino en el que se transitan los saberes, valores, modos de vida, espiritualidades etc., que una cultura posee; en tal sentido, "La vida en sociedad ha requerido de un sistema eficiente de comunicación y ha sido precisamente el lenguaje lo que ha promovido la socialización." (Álvarez, 2001, p.1).

Es por ello que, "La aparición de oralidad, como sistema de expresión, es muy antigua y se corresponde a otras características de la especie humana." (Álvarez, 2001, p.1) La oralidad nos ha acompañado desde tiempos remotos, prácticamente desde nuestra existencia humana. "… [S]e sabe que la oralidad es tan vieja como la humanidad parlante..." (Monsonyi,1989, p.7) De esta manera, fue que oralmente se han ido transmitiendo muchos de los conocimientos y valores años tras años, de generación en generación. "[Durante largo tiempo, el único sistema de expresión de hombres y mujeres y también de transmisión de conocimientos y tradiciones" (Álvarez, 2001, p.1). Esta investigación centra su práctica manifestando su importancia pedagógica y su aporte en la cultura andina y la formación de valores en los estudiantes de educación primaria 54143 "Luz en los andes" Churrubamba.

La oralidad es considerada como un fundamento necesario dentro de la cultura comunicacional de la humanidad. "Nuestra propia memoria colectiva atestigua que hace apenas 100 años la mayoría de los habitantes de todos los países, sin excepción, ignoraban o poco menos la lectoescritura" (Monsonyi, 1989, p.5). Ante las expresiones anteriores

se concluye la existencia de sociedades ágrafas, durante muchos años son consideradas como historia contemporánea y en el mismo uso de la oralidad dentro de una comunidad.

> …este interés por instruir, formar o adoctrinar tiene su origen en la literatura oral, la literatura tradicional que se ha transmitido a lo largo de los años de padres a hijos, a través de relatos, refranes, sentencias, canciones… que se oían tanto en las plazas como alrededor del fuego en las cocinas. (Etxaniz, 2011, p.76)

Del mismo modo, en la cultura andina podemos encontrar que la oralidad ha sido un medio importante de transmisión de saberes y valores, tal como lo señala el Ministerio de Cultura: "Dentro de sus características se encuentran ser principalmente de transmisión oral". "Los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas u originarios forman parte de su visión holística del mundo y están enraizados en sus territorios" (Página web del Ministerio de Cultura) y es por ello que muchos de sus saberes y valores están relacionados con la naturaleza y el cuidado de la misma. Asimismo, "el vector esencial de transmisión de conocimientos de valores culturales y sociales y de la memoria colectiva, la tradición oral construye una de las principales formas de educación de las sociedades humana." (Unesco, 2011, p.7).

Es por ello que estamos argumentando la necesaria presencia del WILLAQ como fundamento pedagógico en la transmisión de cultura y sus respectivos valores. Los docentes de esta región utilizan estas experiencias, desde las acciones pedagógicas que contribuyen con la formación. Estos se dan a conocer mediante los relatos, impartidos en el día a día, resultado de la interacción con el entorno en que se encuentran. Estos "conocimientos tradicionales hacen referencia al sistema de conocimiento desarrollado por los pueblos indígenas u originarios a partir de su propia cultura e interacción con su entorno natural y el cosmos." (Ministerio de Cultura). Ellos, además de ser importantes dentro de una cultura andina, también "Infunden un sentimiento de pertenencia y

continuidad, creando un vínculo entre presente y pasado contribuyendo con ello a lo cohesión social." (ibidem). Los relatos transmitidos por los WILLAQ son testimonios del pasado y del presente que se transmiten de forma verbal por un pueblo (Ministerio de Cultura) y, en ese sentido, el WILLAQ posee una valiosa información sobre el pasado y presente de su cultura, que transmite en su comunidad, para mantener vivos los saberes de la misma, por lo que contribuyen en la formación de identidad de los estudiantes de educación primaria 54143 "Luz en los andes" Churrubamba.

De esta manera, en la transmisión de saberes y valores y en la formación de los niños[1], el WILLAQ juega un rol importante, dado que, a través de los relatos, va formando a las personas que le rodea. Teniendo en cuenta la definición de WILLAQ, que proviene del vocablo quechua y basado en las experiencias de la comunidad significa el que cuenta o narra relatos.

> "Así, por ejemplo, en las culturas populares urbanas el narrador de episodios tomados de la vida real, de historias del presente que envuelven a todos los participantes, de chistes y anécdotas recogidos sobre la base de los comentarios a flor de labio, es un personaje por lo menos tan importante como el depositario de los relatos e "historias viejas". (Monsonyi,1989)

La presente investigación se desarrolló en la comunidad de Churrubamba, distrito de Pacucha, provincia de Andahuaylas, departamento de Apurímac. El trabajo de investigación es exploratorio de corte etnográfico y está estructurado en cuatro capítulos que se detallarán brevemente.

[1] Siguiendo las normas de gramaticales vigentes, utilizamos el género masculino como el género no marcado de la oposición gramatical masculino/femenino para referirnos tanto a los varones como a las mujeres.

En el capítulo uno se da cuenta del planteamiento del problema, el objetivo general y los objetivos específicos de la investigación. Se explicita la justificación del estudio, es decir, la necesidad de realizar una investigación que dé cuenta de la importancia del reconocer e identificar el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisor de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.; también se explican las limitaciones y la viabilidad del estudio.

En el capítulo dos, “Marco teórico”, se incluyen los antecedentes, nacionales e internacionales, que proporcionan el soporte necesario para el trabajo realizado; además se explicitan las definiciones relacionadas con la investigación.

El capítulo tres presenta la fundamentación del método y del tipo de investigación utilizado en esta tesis; asimismo, se muestran los resultados del estudio, se describe los procedimientos de recolección de datos; en lo referente al plan de análisis, se muestra el análisis de las entrevistas realizadas a los participantes.

En el cuarto capítulo se presentan las conclusiones del estudio realizado; asimismo, a partir de las conclusiones, esbozamos recomendaciones dirigidas a los docentes rurales de la comunidad, que esperamos sean tomadas en cuenta en la práctica pedagógica. Las referencias bibliográficas y los anexos cierran la tesis.

Es importante decir que esta tesis no solamente tiene el fin de adquirir el título de licenciada, sino que busca aportar la sociedad del conocimiento sobre lo diversa y compleja que es nuestra cultura oral andina. Se busca fomentar e incentivar a las presentes y nuevas generaciones a investigar sobre la cultura andina a fin de que sea comprendida en profundidad, tanto por los mismos andinos como por los no andinos y se entienda el

valor de la oralidad en un mundo que ha sobrevalorado lo escribal. (Biondi y Zapata 2006).

CAPÍTULO 1: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento de problema

WILLAQ es un término quechua que significa "el que cuenta o el que narra", es una persona que relata, no porque esa sea su labor impuesta sino porque es parte de su vivir y su cultura. En este sentido, el *willaq*, realiza una labor importante para su cultura, ya que ser el emisor del bagaje cultural no es una labor cualquiera, sino una gran responsabilidad con quienes forman parte de su cultura, la comunidad andina. Mata (1994) en la cita de Boito sostiene:

> Tanto en la esfera de la emisión como en la recepción existe producción de sentido y no mera transferencia de los primeros a los segundos (…) ser receptor, en consecuencia, no ser pasivo recipiente o mecánico decodificador. Es ser un actor sin cuya acción el sentido quedaría en suspenso. (p.9)

Es por ello que los padres de familia, los abuelos y abuelas de la cultura andina, en su intención dar a conocer a sus hijos aquellos saberes ancestrales e historias de su cultura, les narran relatos, para que, de ese modo, se transmita de generación en generación, convirtiéndose así ellos y ellas en WILLAQ. A diferencia de la cultura occidental, donde muchos de los conocimientos están escritos y, si uno desea saber cómo es que se vivía antes o cuáles eran sus saberes, se pueden leer y analizar los escritos dejados por sus antecesores, en la cultura andina, gran parte del legado, está en la memoria oral; así, quien transmite los saberes, a través de los relatos, se convierte en un WILLAQ y cumple un rol primordial e importante, que es el mantener y comunicar saberes, historia, quehaceres, quereres y valores de la cultura.

Los pueblos indígenas han desarrollado una oralidad importante, sobre la cual sus pobladores han construido su identidad, su forma de pensar, su episteme, su idiosincrasia, su sistema de conocimientos y de valores (Biondi y Zapata 2006). En este contexto, el WILLAQ, es un agente importante en la cultura, ya que la experiencia cultural quechua ha demostrado que es un transmisor de valores en los niños de la escuela primaria 54143 "Luz en los andes" Churrubamba. Es por ello que el WILLAQ en sus intervenciones utiliza su experiencia, su cultura y su forma de expresar las historias. Es decir, estrategias de carácter suprasegmental y paraverbal,

Es así que los padres, en el proceso de aprendizaje de sus hijos, incluyen los relatos que van narrando de manera espontánea y natural en distintos contextos y momentos del día, no como una mera rutina, porque, los relatos indígenas tienen algo especial: los saberes propios. En este sentido, cuando un padre de familia narra un relato a su hijo o hija es para transmitir los saberes que sus padres también le transmitieron a él cuando era niño.

En la cultura andina los relatos versan sobre el entorno social propio y el proceso y desarrollo de cómo se da la narración de los mismos está ligado a las formas culturales de narrar. Así los saberes y valores se transmiten dentro de las actividades socioculturales propias, por ejemplo: mientras se está en una cosecha de papa, mientras se preparan la comida o, simplemente, mientras se dirigen a la chacra en una larga caminata, convirtiéndose así los padres en WILLAQ.

En un relato se puede encontrar patrones de conducta, es decir, conocimientos básicos del contexto, valores, identidad, historia de los antepasados, etc.; es así como los niños van asimilando estos conocimientos y haciéndolos parte de su vida cotidiana, y ello permite una convivencia armoniosa con su entorno social y ambiental. Por este motivo, es necesario identificar la importancia del *willaq* como trasmisor de los valores, y la memoria de los pueblos, así como el impacto que tienen los relatos en los niños en la

cultura andina. Este rol de formación en valores de los niños, debe ser tomado en cuenta en la escuela, por ser un recurso valioso para formación de los niños.

1.2. Formulación del problema

¿Cómo contribuir con la formación ciudadana de los estudiantes de educación primaria de la institución educativa 54143 “Luz en los andes Churrubamba?

1.3. Justificación del problema

La transmisión de los valores y saberes propios es muy importante, por lo que se debe tener presente en la formación de los niños de los pueblos andinos. Los padres buscan mantener la actividad de trasmitir su cultura, a fin de asegurar su permanencia de generación en generación, de manera que en un futuro su descendencia no se vuelva insensible a su realidad y, sobre todo, a la armonía con la naturaleza.

Es necesario reconocer que los pueblos andinos tienen una tradición oral muy rica y variada; es decir, tienen distintas manifestaciones orales que han pasado de generación en generación y estas deben ser reforzadas a través de la instrucción formal. Estas manifestaciones, estas formas discursivas cuentan con reglas particulares que tienen un valor en sí mismas. [2] Por ello, se debe partir del conocimiento de estas prácticas, de cuáles son las reglas sociales que determinan su construcción, de cuáles son las reglas que definen las formas de comportamiento de los interlocutores, de cuáles son las funciones que tienen estos discursos dentro de la comunidad.

[2] La instrucción formal no debe atentar con la conservación de estas formas. No debe obviar estas prácticas orales con un fin pedagógico de fortalecimiento del desarrollo de la lengua. No existe un fortalecimiento de dominio de una lengua si no se parte de las prácticas discursivas sociales a la cual pertenecen.

La relación que existe entre los valores culturales y las personas de una comunidad es interdependiente ya que, está en ellos el cómo comportarse dentro de su ámbito cultural, la relación de padres a hijos, de vecinos y el ambiente natural su hábitat. Es decir, le da sentido de vida a los miembros de la comunidad, dado que "…están impregnados de estos valores culturales desde su tierna infancia, y estos valores tienen cierta influencia sobre las tradiciones que conocen" (Vansina 1967, p.110).). Es por ello, que la concepción del mundo que tienen los pueblos depende de los valores que poseen y han aprendido a lo largo del tiempo.

Es necesario tomar en cuenta la importancia de la transmisión de saberes y valores en las escuelas, debido a que los niños tienen la percepción de estos elementos desde muy pequeños y la valoración de lo que ellos conocen, dentro de sus aulas, permitirá una óptima formación tanto en lo académico y personal, ya que el hecho de que sea practicado por docentes que comparten la lengua y la cultura, fortalecerá la identidad linguocultural (Ballón 2008) del estudiante.

1.4. Limitaciones del estudio

La principal limitación del estudio es que el trabajo de campo fue realizado en un corto tiempo, se trabajó dos meses, mientras realizábamos nuestras prácticas preprofesionales en la comunidad; quizá con más tiempo en la comunidad, se hubiese podido buscar a más WILLAQ. Es importante señalar también que esta práctica se está perdiendo en la comunidad y ya no se narran tantos relatos como antes y las personas manifiestan que han ido olvidándolos y, en consecuencia, ellos están dejando su rol de WILLAQ.

1.5 Viabilidad del estudio

A pesar de las dificultades arriba esbozadas, el estudio fue viable debido a que soy parte de la comunidad y por ello la información obtenida fue adquirida de manera natural, en

el contexto y con las personas conocedoras de los relatos en la lengua quechua; además, el hecho de ser quechuahablante, asumida como parte de la comunidad, me da la ventaja de sentirme partícipe a la hora de trabajar y, al saber los comuneros que compartiría los resultados de mi trabajo con ellos, hubo disposición de parte de la escuela y la comunidad para darme facilidades para realizar mi estudio.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO REFERENCIAL

2.1. Antecedentes.

2.1.1. Antecedentes internacionales

Álvarez (2012): "Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación (sic) en el contexto escolar." Este estudio tiene la intención de descubrir qué nuevos descubrimientos nos da la tradición oral, en palabras de la autora: "abrir nuevos interrogantes sobre viejas prácticas". Para ello, se realizó el trabajo de campo en dos zonas lingüísticas de comunidades indígenas de México situadas en Veracruz y Chiapas, en las que se hablan las lenguas totonaco y maya tojolabal. El estudio fue de tipo exploratorio, dado que se buscaba abrir nuevas incógnitas acerca de las antiguas prácticas:

> "…un estudio de casos que no pretende abarcar el universo posible, sino que se limita a visibilizar una problemática planteando cuestionamientos, y socializando los conocimientos indígenas, sus prácticas y sus discursos desde la lógica cultural de estos pueblos." (Álvarez 2012, p.4)

Sabemos que un *estudio de casos* trata de visibilizar un problema; en esta investigación se buscó también cuestionar y socializar los conocimientos indígenas, sus prácticas y sus discursos desde la lógica cultural de estos pueblos; es decir, se quiso evidenciar la manera que tienen estos grupos de percibir el mundo, describir cómo es su tradición oral y cómo la palabra de sus ancestros forma parte de su legado cultural. El análisis consideró la composición de los relatos junto a la transmisión oral y el arte de narrar. La primera línea de análisis, o aspecto fundamental para realizar este estudio, consistió en la descripción y comprensión de los aspectos fundamentales de la práctica de la narración de la tradición oral en la que participan los niños indígenas, además de la relación que tiene el narrador con su audiencia. Se señala que esta investigación no abarca la oralidad en su

complejidad, sino que se enfoca en los relatos que están presentes en las comunidades de origen y que están dirigidos particularmente a niños, porque los relatos de la cultura infantil tienen como función primordial el advertir los riesgos y peligros en las comunidades, del mismo modo, el transmitir valores. Las conclusiones a las que se llegaron fueron que los relatos de tradición oral sufren transformaciones propias de la dinámica de relatos de creación colectiva-anónima y que no se fijan a través de la escritura. El dinamismo de la humanidad a través de los tiempos provoca que los relatos se resignifiquen de acuerdo al contexto histórico, geográfico y cultural.

De esa manera, se hallan relatos que circulan tanto en Europa como en América que conserva los motivos, el sentido y la función de los mismos. La figura del narrador es importante en la transmisión de los relatos porque a través de su *performance*, el relato se resignifica y se actualiza mediante el narrador. Es el vehículo transmisor de los ancestros, toma la voz de los ancianos y las trae al presente. Esta transmisión cara a cara en el presente y en el espacio mismo en el que ocurrieron los hechos narrados ofrece un contexto y significatividad imposible de reemplazar por los textos escritos.

Forero (2009) "Los cuentos de tradición oral como mecanismo de trasmisión de saberes ancestrales relacionados con la naturaleza, en comunidades de la microcuenca del río Chimborazo." Se trata de una investigación que tiene como objetivo "identificar los espacios y la importancia que de los relatos de tradición oral como medio de transmisión de los saberes ancestrales, relacionados con el medio ambiente en comunidades de la microcuenca del río Chimborazo." (p.3).

La metodología aplicada para el estudio corresponde al enfoque cualitativo interpretativo. La muestra está conformada 61 niños de 10 a 13 años de las tres comunidades de la microcuenca. Este número representa la totalidad de niños y niñas matriculados en 5to, 6to y 7mo, a excepción de Cóndor Huasi, en el que la escuela solo

tiene hasta 5to nivel. Al momento de aplicar la entrevista se creó un espacio lúdico, con relatos, juegos, rondas. Se busco recoger la información de forma natural, es decir, que los niños se sientan como en un juego. También se contó con el apoyo de cinco madres y cinco padres de familia, además de tres hombres "cuenteros populares" y profesoras y profesores de las comunidades: comunidad Chimborazo, comunidad Cóndor Huasi y comunidad Sanja Pampa.

Para la recolección de información se utilizaron entrevistas semiestructuradas aplicadas a los niños y un grupo focal con informantes calificados. Como instrumentos, se utilizó la ficha "cuéntame un cuento" y se realizó un taller de pintura y relatos con niños y niñas. Durante la etapa de recolección de información con niños y adultos se aplicaron los principios de las fichas de capitalización de experiencias, eso quiere decir que la capitalización de experiencias recoge, valora, rescata el aprendizaje de las personas que han participado en una experiencia.

A partir de dicha investigación, se llegó a la conclusión de que los relatos de la tradición oral son herramientas de trasmisión de los conocimientos y saberes ancestrales construidos colectivamente que una comunidad o sociedad considera esenciales para la vida. Estos relatos tienen un alto contenido pedagógico y son como "una escuela para la vida", en la que dialogan diversos saberes. En las comunidades de la microcuenca del río Chimborazo, existen relatos de tradición oral propios o locales. Además, existe una fuerte relación entre los relatos locales y la naturaleza. Por lo tanto, es viable el uso de estos relatos en procesos de educación ambiental con enfoque cultural en esta zona.

García (2014) "El cuento como medio de transmisión de valores". Se realizó una investigación en el centro Nuestra Señora de la Piedad en Herrera de Pisuerga -España,

que tiene el objetivo de mostrar "el potencial educativo que tiene el cuento como medio de transmisión de valores y como medio educativo" (p.1).

Los cuentos son entendidos como una herramienta para relacionarse con los demás y adquirir progresivamente pautas elementales de convivencia y relación social, así como para ejercitarse en la resolución pacífica de conflictos. La metodología está basada en la actividad de enseñanza- aprendizaje y se tomaron en cuenta las características propias de los niños, sus conocimientos previos, sus niveles de desarrollo, siendo así una metodología activa/ participativa. El aula era conflictiva en lo que se refiere a impartir los valores y respetarlos.

La muestra estuvo compuesta por veintitrés alumnos, diez eran niñas y trece niños. Para realizar el estudio, se realizó una lista con valores, seleccionados de acuerdo al criterio de la investigadora. Estos valores fueron puestos en práctica en el aula a través de unidades didácticas, en las que los cuentos fueron centrales, porque se asumía que estos son muy importantes en la etapa infantil, debido a que despiertan el interés en los estudiantes; a partir de las reacciones de los niños frente a los cuentos, se observaba de qué manera estos influían en las actitudes y comportamientos de los niños.

Utilizando esta metodología, se llevaron a cabo actividades grupales e individuales que involucren la participación y la cooperación entre el alumnado. En cuanto a la metodología, se trabajó con enfoque cualitativo. Los resultados de esta metodología fueron satisfactorios, los alumnos empezaron a familiarizarse con los valores directamente, de manera muy atractiva con los cuentos, esto reveló que estos son un recurso motivador, que sirvió como hilo conductor de la unidad didáctica. Las conclusiones a las que se arribaron fueron que el cuento en la etapa infantil es de vital importancia para transmitir valores; asimismo que es menester que el alumno tome

conciencia de la importancia que tiene la lectura, no solo como vía para educar en valores sino para el resto de funciones pedagógicas (Molina Prieto, 2008).

Se concluyó también que para el niño, la misma palabra "cuento" le crea un interés y una motivación que hay que aprovechar; los niños asimilan lo que ocurre en el cuento y les hace reflexionar, sobre todo, actitudinalmente.

Rivero Vásquez, (2016). "Tradición oral colombiana y desarrollo de la lengua oral de grado transición: Proyecto de aula," Se buscó analizar la influencia de la tradición oral en el desarrollo de la lengua en niños de primer grado de educación para estudiar el impacto social que tendría, dentro de la comunidad educativa, el hecho de revivir las tradiciones orales, consideradas desde siempre como el vehículo transmisor de conocimientos y sabiduría entre generaciones.

La investigación fue de tipo acción/participativa y se llevó a cabo a través de un proyecto de aula en el Colegio "CED la Concepción". El escenario brindaba la oportunidad de promover diferentes usos de la oralidad, entre los que se encontraba un ambiente agradable y significativo para los niños, en el cual ellos podían ir adquiriendo habilidades orales mientras jugaban, imaginaban, creaban y exploraban. Para este estudio se consideraron 14 sesiones, cada una de 40 minutos, en ellas, se hizo uso de elementos orales importantes como: leyendas, recetas, conjuros, trabalenguas y rondas. Se contó con la participación de 25 niños, a los cuales se les realizó una evaluación inicial de las características de la comunicación. Además, se contó con la participación de padres de familia a quienes se les realizó una encuentra antes y después del proyecto.

Los resultados de la investigación: "mostraron un uso más frecuente y diverso de la lengua oral, integración de los padres al proyecto y aumento de la comunicación sobre la tradición oral en sus hogares."

2.1.2 Antecedentes nacionales

Condori Mamani (2010) “Relatos andinos para la producción de textos en los niños del III ciclo en la IEP. No 72595 de Keska- Arapa.” Es una investigación que tuvo como objetivo principal: “Describir los relatos andinos para incorporar en las sesiones de aprendizaje para la producción de textos literarios de niños y niñas del III ciclo de la Institución Educativa Primaria No 72595 de Keska, del distrito Arapa.” (p.3).

En esta investigación se buscó recrear la vida de los personajes e identificarse con ellos, puesto que se asumía que ello permitiría, por un lado, vivir una serie de experiencias y momentos que ayudaría a que los niños obtengan mayor seguridad en sí mismos, integrarse y formar parte de la EIB para ello es importante revalorar la cultura andina, mediante los relatos andinos y poseer una apropiada comunicación; y, por otro lado, reafirmar la identidad cultural de los alumnos, a través de la elaboración de textos literarios con el uso de relatos andinos del mismo lugar. La muestra está representada por los estudiantes del III Ciclo, 1° y 2°, grados conformados por 18 estudiantes, 15 padres de familia y 3 docentes escogidos al azar.

En el proyecto para incorporar los relatos andinos en sesiones de aprendizaje para la producción de textos literarios de los niños del III ciclo de la institución Educativa Primaria No 72595 de Keska, del distrito de Arapa se llegó a la siguiente conclusión. La investigación logró comprobar que la incorporación de relatos de la tradición andina en las sesiones de aprendizaje permitía la recuperación de saberes y una comunicación más eficaz y asertiva en la EIB.

Quispe (2011) “La mitología andina para la formación de valores andinos en las niñas y niñas del V ciclo de la I.E.P. N° 72623 de Picaflor Cututuni- Arapa”. Esta investigación busca promover los valores andinos en el aprendizaje los niños y dar respuesta a esta interrogante: “¿De qué manera los mitos andinos se incorporan en la formación de valores

andinos de las niñas y niñas del V Ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 72623 de Picaflor Cututuni del distrito de Arapa durante el año 2010?" (p.2).

La respuesta es que se logra con la enseñanza de una actividad de interaprendizaje, en el salón de clases, acerca de la mitología andina del contexto de los niños e incorporando en los saberes fundamentales del estudiante. Es decir, al identificar, recopilar e interpretar los mitos andinos para la formación de valores andinos, la convivencia intercultural e integrarlos en las sesiones de aprendizaje para la producción de textos literarios y no literarios de las niñas y niños.

Teniendo siempre en cuenta la integración de los mitos andinos en las sesiones de interaprendizaje. Para emprender la investigación se deslindó la estrategia metodológica de trabajo con el tipo y diseño de la investigación que fue descriptivo, no experimental de nivel exploratorio. Se trabajó con una muestra de dieciséis estudiantes de V ciclo, es decir, quinto y sexto grado; veinte padres de familia y tres docentes que laboran en la escuela multigrado.

En lo que a las técnicas de investigación se trata, estas fueron la observación y la encuesta para saber en su casa y escuela el trato que reciben de parte de sus padres y docentes frente a los niños dentro y fuera del aula. Las conclusiones de la investigación son que queda comprobado que se debe incorporar los mitos andinos en las actividades pedagógicas para la formación de valores andinos para la convivencia intercultural, que los docentes en la actividad diaria deben enfatizar con la enseñanza y aprendizaje de los mitos que son relatos orales de la literatura andina y, que los padres de familia deben de apoyar en las actividades académicas a nivel del aula y de la escuela." (p. 9)

Chumbilla y López (2015) "El cuento como estrategia para estimular el desarrollo de valores morales en los niños de 4 años de la I.E.I. No 196 "Glorioso San Carlos" de la

ciudad de Puno – 2015.*”* Esta investigación nace luego de comprobar que existe desinterés de los docentes de educación inicial en la región de Puno en particular y del Perú en general, en el desarrollo de valores morales durante el ciclo escolar. Así, se plantea la siguiente interrogante:

> ¿De qué manera la aplicación de los relatos como estrategia influye para estimular el desarrollo de valores morales en los niños de 4 años de la I? E.I Nº 196 “Glorioso San Carlos” de la ciudad de Puno - 2015?” (p.7).

Se formuló la siguiente hipótesis: “La aplicación de los cuentos como estrategia influye eficazmente a la estimulación del desarrollo de valores morales en los niños y niñas de 4 años de la I.E.I N.º 196 “Glorioso San Carlos” de la ciudad de Puno – 2015” (pp.7-8) que se buscó comprobar con la investigación. El estudio realizado fue de tipo experimental y el diseño pre- experimental, conformado por un grupo pre test (prueba de entrada) y post test (prueba de salida). La muestra de investigación estuvo constituida por 25 niños que fueron parte del tratamiento experimental. Finalmente se logra comprobar la hipótesis de que, efectivamente, es posible desarrollarse valores con los cuentos.

Taype (2015) “Identidad cultural a partir del relato oral en los estudiantes de primer grado nivel secundaria de “César Vallejo” Sausaya.” La investigación busca fortalecer la identidad cultural en estudiantes de primer grado de nivel primario a partir de la práctica de los relatos orales, desde el contexto sociocultural del espacio rural en el que viven las personas. Se estableció como línea de investigación el proceso enseñanza aprendizaje de niños y niñas indígenas. “La metodología aplicada corresponde al paradigma naturalista con enfoque cualitativo interpretativo, de tipo aplicada y proyectiva” (vii). Este proyecto fue de *innovación pedagógica* y se recopilaron los datos en la localidad. Estos relatos fueron contextualizados para ser trabajados en el aula como recurso didáctico y ser reconocidos como fuente de consulta de la sabiduría popular. La muestra estuvo

conformada por 30 estudiantes, siete profesores, cinco padres de familia. Los instrumentos que se aplicaron fueron la observación participante, la guía de entrevista y el cuestionario. Las conclusiones fueron:

> …no se incorporan los saberes locales de la oralidad tradicional como mitos, leyendas y los relatos al sistema educativo local, por lo que el sistema de creencias ancestrales no contribuye a cultivar la identidad cultural en los estudiantes. Los sustentos teóricos en los que la propuesta se trabajó, son expuestos por Arguedas, Peñaloza, Valladares, entre otros que son expuestos en el marco teórico de la investigación. (viii)

La revisión de los antecedentes internacionales y nacionales nos ha proporcionado información sobre la importancia de los relatos en la formación de los niños y como estos pueden influir como parte de la formación de su cultura civismo amor respeto y formación ciudadana, entre otros valores a partir de la presencia en los procesos de enseñanza aprendizaje del WILLAQ.

Estos antecedentes ubicados en otras regiones dl mundo nos demuestran que sus culturas y tradiciones también son fueron conocidas por personajes narradores de historia, cuentos relatos que constituyen acciones para contribuir con la formación de identidad delas nuevas generaciones. Es por ello que el WILLAQ desde esta investigación científica educacional nos permite diseñar acciones a los docentes para utilizar los valores histórico-culturales de los mismos como estrategia didáctica en la formación ciudadana de los estudiantes.

pero no hemos encontrado información sobre quién narra estos relatos, a quien en esta investigación llamamos WILLAQ. Si bien es cierto los relatos son importantes, cabe resaltar que no se debe dejar de lado al narrador, máxime en las llamadas culturas orales

(Biondi y Zapata, 206), dado que cumple un rol y responsabilidad dentro de una comunidad, el de seguir reproduciéndolos en su lengua a los niños. Álvarez (2011) afirma:

> La figura del narrador es importante en la transmisión de los relatos porque a través de su performance el relato se resignifica y se actualiza mediante el narrador. En ese acto el narrador es el vehículo transmisor de los ancestros, toma la voz de lo/as anciano/as y la vuelve presente. (p.98)

Así, además de reconocer la importancia que tienen los relatos, es necesario trabajar también en el narrador de los mimos y es este el tema que investigaremos en esta tesis.

2.2. Marco teórico

2.2.1. Tradición oral

La tradición oral es la tecnología de la palabra (Biondi y Zapata 2006) que permite transmitir el legado cultural de una civilización de generación en generación, es gracias a ella que se conservan los conocimientos ancestrales hasta la actualidad en la memoria de los pueblos que no guardan este conocimiento en soporte escrito; para Unesco:

> El ámbito "tradiciones y expresiones orales" abarca una inmensa variedad de formas habladas, como proverbios, adivinanzas, relatos, canciones infantiles, leyendas, mitos, cantos y poemas épicos, sortilegios, plegarias, salmodias, canciones, representaciones dramáticas, etc. (Página web de la Unesco)

Como podemos ver, ese define tradición oral a un conjunto de manifestaciones culturales, que se pueden presentar en distintas culturas, como la andina. La tradicional oral ha servido por mucho tiempo como medio de trasmisión cultural, para que de esa manera no corra el riesgo de perderse. Unesco (2011) refiere que las tradiciones y expresiones orales sirven para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales y es una forma de memoria colectiva. Las tradiciones orales son fundamentales para mantener vivas las

culturas. Las tradiciones orales son fuentes históricas cuyo carácter propio está determinado por la forma que revisten: son orales o "no escritas" y tienen la particularidad de que se cimientan de generación en generación en la memoria de los hombres." (Vansina, 1967, p.13). Si hablamos de pueblos que no poseen escritura y si se desea conocer la historia de aquellos, la fuente confiable y accesible sería la tradición oral. Cáceres (2006) afirma:

> La tradición oral es la historia de un pueblo, de una sociedad que avanza a través de sus vivencias y sus tradiciones, donde la palabra es el vehículo de emociones, de motivos, temas en estructuras y formas recibidas oralmente por una cadena de transmisores y depositarios, quienes a su vez son sus re-elaboradores. (p.199)

Este conocimiento cultural es la columna vertebral de cada pueblo. La tradición oral en el Perú no está solamente referida a la recolección de mitos y canciones de una tradición literaria que conocemos poco, sino que está enmarcada en la vida diaria, en un presente -aquí y ahora- que a cada instante configura representaciones imaginarias sobre la base de mecanismos asociados a la lengua oral. (Biondi y Zapata 1994, p 454). Además, algo muy interesante de la tradición oral es la dinámica que posee al ser reproducida generacionalmente, precisamente por su condición de ser oral (Álvarez, 2012). Además, es importante añadir que la Unesco declaró que la tradición oral es patrimonio inmaterial, "Las tradiciones y expresiones orales constituyen uno de los distintos ámbitos en los que se manifiesta el patrimonio cultural inmaterial" (Unesco, 2011, p. 9)

2.2.2. Oralidad andina

Como se sabe las culturas andinas han desarrollado históricamente, como cultura en el mundo, un conjunto de saberes y estos en las llamadas "culturas orales" se conservan no en documentos escritos sino a través de otro tipo de fuentes, podríamos decirlo de manera

general en las fuentes orales. En la lengua quechua, una de las maneras de transmitir los saberes es desde los WILLAQ, que se recrean de generación en generación:

> La tradición oral siempre constituyó la principal herramienta para transmitir las enseñanzas a las nuevas generaciones, para imprimir en su conciencia su identidad cultural, para crear hábitos que garanticen la autoexplotación de sus habilidades espirituales y manuales; en suma, para contribuir en el desarrollo de la sociedad. Educar en el mundo kichwa significaba compartir con aquello que está a su alrededor; el entorno constituía la gran escuela, el espacio adecuado para entrenar su mente y poner en juego su ingenio y creatividad." (Kowi, Ayala, Guerrero, Valarezo, Salazar, Medina, Zúñiga. 2011, p.62)

Fue a través de la oralidad y específicamente mediante el WILLAQ, es decir, el que cuenta o narra, que se transmitían valores con los cuales se formaban los pueblos. En la actualidad, aún se puede percibir en distintas comunidades andinas que respetan a los suyos y valoran el espacio en el que se desplazan o conviven y eso no quiere decir que esté aislado del mundo actual o que no tengan ideas que puedan aportar al bienestar de esta sociedad. Como se sabe, el quechua es una lengua que sufre discriminación por parte de diversos grupos, incluso, de los mismos quechuahablantes que han internalizado ciertos prejuicios (Cáceres 2006). Se tiene muchas veces el concepto errado de que los pueblos andinos, por tener una diferente manera de percibir el mundo están "retrasados" o que simplemente sus saberes y la forma como conciben sus ideas son inválidos. Una de las razones para ello está en el hecho de que existe desigualdad en la valoración entre la oralidad y la escribalidad (Biondi y Zapata 2006) con la sobrevaloración de la escribalidad, además del hecho de que existe la discriminación lingüística y el castellano es la lengua de prestigio mientras que el quechua se relaciona con los grupos sojuzgados (Núñez, 2015). Ante esta identificación del castellano como la lengua hegemónica y el

sistema escribal como el superior, el quechua y la oralidad han ido perdiendo su prestigio y, por ende, quienes utilizan esta lengua y esta tecnología de la palabra se convierten en los *desprestigiados*. De este modo, los saberes transmitidos oralmente pierdan su valor frente a los escritos, a los que se les otorga "validez científica". Es menester reconocer el valor de la oralidad, el efecto que tiene la lengua oral cuando las palabras fluyen, se puede oír además el tono, el timbre la suavidad o con la dureza que se habla: juega mucho, pues estos aspectos captan la atención de quien oye, "..retornar a la palabra es recuperar el contacto, ofrecer alternativas al megaproyecto de convertir los libros en otros tantos mecanismos virtuales digitales y, sobre todo, continuar conversando, continuar redondeando cara a cara, cuerpo a cuerpo, cultura a cultura" (Abello, 2015,p.14). La *tradición oral* en el Perú no ese circunscribe a la recolección de mitos y canciones de alguna cultura cuya oralitura (Chikangana, 2014), sino está enmarcada en la vida diaria, en un presente -aquí y ahora- que a cada instante configura representaciones imaginarias sobre la base de mecanismos asociados a la lengua oral. (Biondi y Zapata, 1994. p.454)

2.2.3. Oralidad y cultura

La oralidad dentro de las culturas es muy importante, pues es parte de su diario vivir y es el medio por el cual se expresan sus sentimientos, emociones y los saberes, que es a lo que nos estamos enfocando. "La lengua es un elemento identificador de una etnia cuando es hablada exclusivamente por ella, pero junto con ese rasgo está la cultura, la historia, el territorio, el fenotipo" (Núñez 2015, p.190). Dentro de sus actividades diarias ya sea en el hogar, preparando los alimentos para comerlos en casa en el desayuno o la cena o para comerlos fuera, o sea, en el campo al llevar a pastorear los animales --donde al mediodía suelen ingerir sus alimentos llevados en un mantel llamado "*suysuna*" o en el campo cuando siembran, cosechan , *chakmian*, es decir, preparan la tierra, en estos eventos y otros -- la población andina está en una constante interacción consigo misma y con los

demás. Boito (2000) menciona que la oralidad posibilita que la cultura de un grupo sea dinámica y creativa y que, a partir de este intercambio de relatos orales, el proceso social que se desarrolla sea una experiencia en la que se puedan crear y valorar los elementos que forman parte de ella.

Para el caso de la cultura andina, en los espacios de interacción se cuentan relatos y una persona asume el rol de WILLAQ, en este ambiente donde se hace una labor conjunta en el campo puede haber más de un WILLAQ, por ser jornadas largas y conjuntas. Boito (2000) refiere que lo oral sirve como punto de encuentro desde donde contar e intercambiar las historias y también como lugar para compartir las experiencias y donde las personas sienten que pertenecen a un lugar y a una cultura determinada. Es por ello que, en este proceso, la lengua juega un rol primordial, ya que a través de ella se transmite aquello que los que son parte de la comunidad necesitan saber.

En estas actividades, la presencia de los niños es fundamental, pues para los padres es un apoyo y, fundamentalmente, deben aprender hacer y ser, además de valorar las actividades que realizan. “La participación de niños y niñas en la economía familiar trasciende la función meramente económica: el trabajo tiene también un significado social y cultural y una función socializadora porque prepara a niños y niñas para desempeñarse como adultos competentes en su comunidad” (Núñez, 2015, p 184). De ese modo, los niños se ven involucrados en los quehaceres de la familia, mientras van asimilando los relatos narrados durante las jornadas de trabajo. Dentro de los aprendizajes que se dan a conocer por el *willaq*, están la comunicación y la relación con su entorno, el lugar donde se desarrolla. Para que puedan captar el mensaje o la moraleja de los relatos es necesario que también sean buenos oidores. Respecto a ello, Núñez (2015) menciona que, dentro de la sociedad oral, el oído también es un sentido predominante, ya que al ser una

comunicación personal existe una actitud mágica respecto a la palabra, el cual genera credibilidad.

Como se observa, en las culturales orales es sumamente importante desarrollar la audición, ser buenos oyentes, lo que se conoce como la “escucha activa”, ya que, si en el proceso de la narración de los relatos no prestamos atención, simplemente no comprenderemos lo que nos desea transmitir el WILLAQ. Por ello, el hecho de prestar atención es sumamente importante en la formación de los niños e incluso en la preservación de un saber cultural, porque un relato no transmitido correctamente, no tendrá ningún efecto en el que lo oyó y, en algún momento, cuando se vea en alguna situación complicada en su comunidad, en la que pudo haber sido útil el mensaje del relato, no aportará en nada y terminará actuando sin “escuchar lo que el relato enseñaba” que puede o no ayudar. Por otro lado, está el hecho de que, si, el que oye no recibe el relato, no podrá transmitirlo a las generaciones que vienen y, con esto, se estarían perdiendo valiosos saberes y valores que equilibran el bienestar en una comunidad. “ todo conocimiento valioso debe ser repetido continuamente o de lo contrario sería olvidado” (Nuñez, 2015, p84).

2.2.4. El Área de Personal social y la Propuesta Pedagógica EIB

El curso en el que se desarrolla y fomenta la formación ciudadana de las personas es Personal social. La propuesta pedagógica EIB (Minedu 2013a) nos menciona al respecto:

> "Esta área, que es la que aborda el desarrollo de la Ciudadanía, [mayúscula en el original) debe perseguir dos fines: formar ciudadanos y ciudadanas, y formar personas conocedoras de la cosmovisión de su pueblo." (p. 95).

Trabajar en las escuelas desde la propia cultura para formar en valores es muy significativo, pues cada estudiante tiene una vivencia educacional muy enriquecedora aprendida desde la familia y la comunidad. La educación que se brinda en las comunidades está basada en el respeto la consideración del otro, ya que en los pueblos andinos se trabaja en conjunto, donde se necesitan de todos. Es por ello que, el curso de Personal social busca también este propósito en sus estudiantes. La propuesta pedagógica añade

> "Un trabajo fundamental en esta área es reconocer la existencia del otro, lo que ayuda a los estudiantes a tomar conciencia sobre la diversidad cultural y lingüística del país" (p 95).

Entonces, si enseñamos los estudiantes a reconocer al otro, se podrá forjar una sociedad que respete la diversidad cultural que existe en nuestro país y fuera del país. Es por ello que para transmitir estos saberes y valores en las escuelas los relatos locales que son transmitidos por la comunidad son un recurso pedagógico importante. "Una escuela intercultural bilingüe deberá recoger las historias narradas oralmente y transmitidas de

generación en generación y para esto hay que partir de los diferentes testimonios de vida." (Propuesta Pedagógica EIB. 2013, p 95)

2.2.4.1. Formación en valores en la cultura andina

En la cultura andina el tema de la formación en valores a las personas que pertenecen a su *ayllu*, es decir su pueblo, se realiza, entre otros, mediante la transmisión de relatos, los cuales son narrados por "los hombres y las mujeres indígenas se acercan a otros tiempos y a sus interpretaciones (Minedu 2013a, p 95). En este sentido, estas personas son claves en las comunidades, porque realizan un rol importante en este proceso de formación, el de *willaq*, mediante el cual se narra una serie de conocimientos, valores, vivencias, tradiciones, etc.

2.2.5. Competencia comunicativa

En este acápite, hacemos referencia al concepto de competencia comunicativa, en singular acuñado por la sociolingüística (Gumperz y Hymes 1972) y no a las habilidades que se desarrollan en las áreas de *Comunicación* (en plural). Es menester tener esto muy claro, no estamos abordando habilidades procedimentales, que se pueden trabajar y desarrollar desde el currículo y el área de comunicación en lengua materna o en segunda lengua, no es intención de nuestra investigación el área de comunicación sino que nos referimos a la *competencia comunicativa*, en tanto a la habilidad del *willaq* para relatar y la traemos a colación porque cada cultura tiene un distintas leyes comunicativas que se aprenden solo en un "estar en la cultura".

La competencia comunicativa es algo muy complejo, dado que involucra las leyes comunicativas de un pueblo que van más allá de conocer la lengua, pues incluye las formas de relacionarse en una cultura. Así, (Gumperz 1972 y Hymes 1972) sostienen que cada cultura, además de la lengua, maneja convenciones sociales que las personas irán

aprendiendo a lo largo de sus distintas etapas de socialización. Es por ello que, las personas de un grupo cultural al interactuar en u grupo cultural diferente, pueden ser lingüísticamente muy competentes, pero pragmáticamente no, y por ello no se desenvolverán bien con los miembros de la otra cultura dado que no tendrán una competencia comunicativa que les permita desenvolverse con éxito con los miembros de la otra cultura. Así, por ejemplo, las formas de cortesía o de tratamiento no son iguales entre los miembros de todas las culturas y una persona de una cultura no amerindia puede haber desarrollado muy bien la oralidad en su lengua, de acuerdo a las complejas tecnologías comunicativas de su cultura, pero ello no implica que, por dominarlas en su cultura, las domine en otra cultura y otra lengua; así, por ejemplo una persona que ha sido socializada en castellano y vive en un mundo castellanohablante, puede aprender quechua y dominar bien la lengua (en cuanto a su fonología, morfología y sintaxis), pero al ir a una comunidad quechuahablante, el hecho de tener *capacidades lingüísticas* no le asegura que sabrá desenvolverse exitosamente en las situaciones comunicativas que se le presenten en la comunidad andina quechuahablante, porque no tendrá la *competencia comunicativa* que se aprenden en la socialización con la comunidad y que se refieren a los códigos culturales y por ello, quizá no entienda los juegos del lenguaje, las bromas, los proverbios aforismos de esa lengua

Hymes (1972) utiliza el acrónimo *speaking*, "hablar" en inglés, para explicar los componentes del acto comunicativo y estos son importantes porque en cada cultura estos componentes actuarán como variables que influenciarán en las diferentes situaciones comunicativas:

Situación: en cada cultura existirán distintas situaciones comunicativas que demandarán diferentes formas de comunicar

Participantes no en todas las culturas los participantes de una conversación utilizan las mimas formas comunicativas. En la cultura quechua, por ejemplo, las formas de respeto hacia los mayores son diferentes que las que se desarrollan en las culturas occidentales y la relación de cariño hacia a las abuelas es diferente que en las culturas no andinas.

Ends (Finalidades) no en todas las culturas las conversaciones tienen las mismas finalidades, Terceros (2002), en Cororo, por ejemplo, encontró que los padres utilizan en los niños una técnica llamada el "rabiachi" para hacer renegar a los niños, pero no con el fin de molestarlos sino de entrenarlos en la argumentación.

Keys (Grado de formalidad de la intervención) Solo si se es parte de la cultura y se ha sido socializado en ella, se tiene la competencia comunicativa para conocer los distintos grados de formalidad que esta tiene, por ejemplo, en ciertas zonas de Colombia, el uso de Usted no es formal sino informal y el tú es de un uso más bien despreciativo, y para los usos formales se usó el Vuestra Merced, pero un hablante que no ha crecido en la cultura bogotana no tendrá la competencia comunicativa para manejar estos usos.[3]

Instrumentos. La proxemia física entre hablantes de una misma lengua varía entre las distintas culturas, por ejemplo, españoles que se daban dos besos, limeñas que se besaban sin conocerse, a mexicanos que se daban la mano en época prepandemia del Covid 19, son un buen ejemplo de esto.

Normas Las normas de interacción e interpretación, las formas de tutear y de ustedear, pedir por favor o simplemente preguntar, que en algunas culturas es común y símbolo de horizontalidad, en otras puede ser visto como agresión o invasión, por ejemplo.

[3] Comunicación personal de Nila Vigil

Género en quechua, por ejemplo, los hombres tienen palabras diferentes para referirse a sus a sus hermanos y hermanas que las mujeres, y esto da formas de tratamiento diferenciadas.

"Muchas veces se ha acusado injustamente al pueblo quechua de no tener refranes, proverbios, adivinanzas y sentencias. Considero que no se puede juzgar a un pueblo si no se conoce bien su mundo anímico, su lengua o sus manifestaciones orales." (Cáceres 2006, p.200). El hecho de que la información transmitida por años no esté plasmada en una hoja, no le quita la validez que pueda tener y lo competente que pueda ser frente a otras percepciones de adquirir conocimientos. Como sostiene Álvarez (2012), se debe "Considerar los relatos de tradición oral como un género discursivo de los pueblos originarios, los cuales están vigentes como práctica social. Abordarlos como arte de la lengua, respetando su carácter literario…" (p.99). Es por ello que, si abarcamos el aspecto de *competencia comunicativa*, nos damos cuenta de lo sencillo y complejo que es a la vez. En la cultura andina un niño quechua al estar frente a otro quechuhablante se desenvuelve perfectamente y ambos pueden realizar una conversación exitosa, dado que poseen la capacidad de expresar lo que sienten y hacer lo que dicen. El mismo ambiente en el que se encuentran permite este óptimo desenvolvimiento al momento de interactuar, dado que los espacios en los que se desarrolla la interacción comunicativa, como la casa, la chacra y la comunidad les permiten sentirse en familia y, por ello, percibir el entorno como propicio para desarrollar su oralidad. Es por ello que:

> "La lengua desempeña la función más importante, ya que el ejercicio de la oralidad es eficaz, efectivo y responde a las necesidades del proceso de socialización primaria, a través del cual el niño se sitúa en los parámetros de la cultura de su respectiva comunidad. (Ospina, 2016, p.40)

2.2.6. Saberes indígenas y experiencia vivencial como legado trascendental

> El saber es el fruto de la experiencia, es un proceso transgeneracional y práctico (aprender haciendo). Este tipo de saberes se fundamenta en los argumentos de autoridad de los ancianos, en las tradiciones y costumbres. (Villegas, 2014, p.42)

Las sabidurías locales, como indica la cita, son fruto de la vivencia cotidiana, brotan de la experiencia práctica, son situadas y con-textuales. Son heredadas de la historia, pero a la vez son recreadas en el presente y el futuro conforme a las necesidades circunstancias de la vida.

> Otra de las características importantes es el aprendizaje intergeneracional que se da en la vivencia misma. Los espacios y las modalidades de aprendizaje muchas veces son propiciados por las actividades que los adultos realizan y la oralidad juega un rol muy importante en este proceso. (Villegas, 2014, p.60).

De la cita se desprende que el aprendizaje se va aprendiendo entre dos o más generaciones, donde los conocimientos son un legado transmitido de manera oral por los adultos a sus descendientes, en diferentes actividades realizadas de manera que tanto niños como adultos conservan e incrementan a la vez su bagaje de conocimiento y su fluidez lingüística.

2.3 Marco contextual

2.3.1. **Caracterización de la comunidad**

Churrubamba es una comunidad campesina, reconocida como tal el 27 de agosto del 1986, según la resolución R.D. 139-86-DR-XIX-A, de acuerdo a Sistema de información

sobre comunidades campesinas del Perú (SICCAM). Este una comunidad rural, frígida, donde son frecuentes las lluvias acompañadas por grandes descargas eléctricas, los relámpagos. Se caracteriza por ser la principal proveedora de agua potable del distrito de Pacucha y la provincia de Andahuaylas, esto gracias a sus bofedales que abastecen a la población de los mencionados lugares. Cuenta, también con una laguna que está a una hora de caminata desde la comunidad. Además, el lugar posee con un atractivo turístico que se llama *Bunbum Uchku*, es un hoyo, de gran profundidad, ocasionado por el impacto de un meteorito hace mucho tiempo. La población se dedica a la agricultura y ganadería para sustentar a sus familias en el sustento propio como en sus actividades económicas.

Cuenta con dos instituciones educativas, una corresponde al nivel primario y la otro al nivel inicial; también posee una posta médica, por si se presenta alguna emergencia en la comunidad. No existe una comisaría dentro de la comunidad, esta se encuentra en el distrito, Pacucha, que está ubicado a dos horas a pie. En cuanto al transporte, solo es posible acceder a él, en las mañanas y por la tarde, que es cuando se moviliza a los docentes que trabajan en las instituciones educativas.

2.3.2. Ubicación geográfica

La comunidad de Churrubamba se encuentra situada en el distrito de Pacucha en la provincia de Andahuaylas del departamento de Apurímac. Ubicado al extremo norte del departamento a 3659 msnm. Tiene como latitud sur 13° 36’ 30.8” S (-13.60854957000) y 73° 22’ 4.2” W (-73.36782121000). Caracterizada por presenciar temperaturas bajas en distintas épocas del año. El acceso a la comunidad es a través de la ruta Andahuaylas (18 km) - Pacucha (8 km). (Congreso de la república – Apurímac turístico)

Gráfico 1. Mapa de Churrubamba. Fuente: Google maps

2.3.3. Organización comunal

La comunidad posee una organización que permite la participación de la población y está conformada por a). el presidente de la comunidad, quien es el representante de todos los comuneros y que se encarga de convocar las reuniones y toma decisiones junto a la población; b) el secretario, quien está a cargo de la toma de acuerdos realizados en las reuniones convocadas; c) el vocal, quien apoya en momento a la comitiva; d) los comuneros, quienes son parte importante puesto que son ellos quienes toman las decisiones para el bienestar de la comunidad. “Las actividades vivenciales se construyen en todas las actividades que se desarrollan en el *ayllu* (comunidad)”. Puente de la Vega (2011, p.30)

2.3.4. Número de familias

La comunidad de Churrubamba tiene un promedio de 140 familias, según la resolución R.D. 139-86-DR-XIX-A. Las familias, en su mayoría, son muy numerosas, integradas por los padres, los hijos, los abuelos y abuelas y, en algunos casos, los tíos. Es posible, sin embargo, hallar familias pequeñas, compuestas por el padre, la madre y los hijos. Para la población es importante el núcleo familiar, debido a que es un gran soporte, porque las actividades que ellos realizan implican el trabajo colectivo de apoyo mutuo, cabe resaltar que además de ello, la comunidad es parte de las familias y viceversa, en otras palabras, es una cuestión recíproca.

2.3.5. Actividades productivas y reproductivas a las que se dedican los comuneros y comuneras

Apurímac es una de los departamentos productores de hortalizas, especialmente la provincia de Andahuaylas, que es donde se encuentra ubicada la comunidad de Churrubamba. Además, las poblaciones andinas se caracterizan por mantenerse en contacto con la naturaleza y, por ende, las actividades que ellos realizan están relacionadas a ello, entre las que predominan está la producción de hortalizas; papa, olluco, oca y mashua, debido al clima frígido. Asimismo, está también la crianza de animales como: vacunos, ovinos, porcinos y animales menores. Esto genera la estabilidad económica y la soberanía alimentaria.

2.3.6. Lengua de los comuneros.

La población es una comunidad quechuahablante**,** el quechua es la lengua que predomina, pero, es posible hallar personas que hablan tanto el quechua como el castellano, es decir son bilingües. Los padres de familia se comunican con sus hijos en la lengua originaria. Como se puede observar, en la siguiente tabla, el 91.32% hablan el quechua y solo el 8.59% hablan el castellano, se puede afirmar que los comuneros y comuneras tienen como principal lengua de uso el quechua, seguida mínimamente por el castellano.

AREA # 030209 **Apurímac, Andahuaylas, distrito: Pacucha**

P3a+: Idioma o lengua con el que aprendió hablar	Casos	%	Acumulado %
Quechua	7 252	91.32%	91.32%
Aimara	2	0.03%	91.35%
Castellano	682	8.59%	99.93%
Otra lengua extranjera	1	0.01%	99.95%
Lengua de señas peruanas	1	0.01%	99.96%
No escucha, ni habla	3	0.04%	100.00%
Total	7 941	100.00%	100.00%

No Aplica : 360

Tabla 1: Lenguas habladas en el distrito de Pacucha, Fuente: INEI

2.3.7. Caracterización de la Institución Educativa

La I.E 54143 “Luz en los Andes”, con código modular 0238386, pertenece a la UGEL de Andahuaylas, es polidocente y multigrado, se encuentra a cargo del director, Belisario Sánchez Rojas. La institución ha estado presente en la comunidad de Churrubamba desde hace más de 80 años, es un centro educativo de nivel primario, que se encuentra ubicado en una zona rural. Desde hace algunos años, la institución viene trabajando la EIB, con docentes que tienen conocimiento en dicha formación. Los estudiantes se encuentran en el escenario 2, según la clasificación de escenarios lingüísticos que realiza el Ministerio de Educación y al que han llegado los docentes luego de haber aplicado las fichas de

ubicación proporcionadas por el Ministerio para tener conocimiento del escenario en el que se encuentran los alumnos. La I.E tiene algunas limitaciones, por ejemplo, la escasa presencia de la población en la gestión educativa. Hace una década que la institución está implementando la EIB, pero, el apoyo con el que cuentan es escaso. Sin embargo estos últimos años, los padres se han percatado de la gran importancia que tiene la EIB, ya que los docentes empezaron a comprometerse más y realizar proyectos para la mejora educativa, los cuales se vieron plasmados en el aprendizaje de los educandos, por ello, es que ahora junto a los docentes vienen trabajando e involucrándose en el desarrollo de la EIB, aunque aún existen familias que se resisten a que se enseñe el quechua a los niños.

2.3.8. Descripción de la I.E 54143 "Luz en los Andes"- Churrubamba

La institución educativa es del nivel primario, se encuentra cerca a la de nivel inicial, a unos 100 metros de la parte central de la comunidad, donde está el Centro de Salud. En esta institución actualmente laboran 4 docentes. Dos docentes realizan su trabajo en aula multigrados. Hay un promedio de 29 alumnos; primer grado, 4; segundo grado, 4; tercer grado, 2; cuarto grado, 7; quinto grado ,9 y sexto grado 3; cabe resaltar que en años anteriores el número de estudiantes era mayor, pero, poco a poco, se ha ido reduciendo considerablemente, por distintos factores.

Matrícula por periodo según grado, 2004-2019

	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Total	149	145	131	128	106	94	87	79	71	63	56	54	51	39	33	29
1° Grado	21	21	18	17	15	10	14	13	14	4	5	11	6	1	4	4
2° Grado	28	25	21	21	16	16	11	15	11	14	6	5	11	6	2	4
3° Grado	26	28	25	21	14	14	14	11	14	13	12	6	4	10	7	2
4° Grado	29	24	25	24	17	14	13	13	12	11	12	12	8	4	8	7
5° Grado	21	27	22	22	23	18	15	12	10	12	9	11	11	7	5	9
6° Grado	24	20	20	23	21	22	20	15	10	9	12	9	11	11	7	3

Tabla 2: Matrícula por período según grado. Fuente: Escale

La escuela cuenta con amplios espacios como: el estadio, que es usado para eventos y actividades deportivas; las huertas, que se encuentran ubicadas a espaldas de la escuela, las cuales son de gran utilidad, puesto que en ellas se siembran productos de la zona (papa, olluco, oca, mashua), verduras(*sachacolis,* perejil, culantro, cebolla, ajo) y hierbas medicinales (hinojo, romero, hierba buena, muña, menta) que abastecen en la variada nutrición de los estudiantes dentro de la escuela. Por otra parte, el centro educativo cuenta con espacios como: aulas, 1er grado, 2do grado (salones unidocentes) 3er grado- 4to grado, 5to grado - 6to grado (salones multigrados); la dirección, donde se encuentra los documentos referentes a la escuela y los estudiantes; un centro de computación, donde se encuentran las computadoras; un aula de proyección de videos, usada como el *cine* de la *I.E,* dado que está implementada de manera que los educandos puedan visualizar cómodamente las películas que se proyectan con un fin educativo y reflexivo; 2 almacenes, uno de ellos de uso exclusivo para el material educativo y el otro para depositar los productos de la comunidad; la cocina, donde se prepara los alimentos de los alumnos, la misma que hace poco fue renovada y equipada con utensilios de cocina; los servicios higiénicos, cuentan con 3, de los cuales 2 de ellos les corresponde a los estudiantes y el tercero es de los docentes, estas fueron construidas hace unos 4 años y cuentan con infraestructura moderna; un patio, que está en la parte central del centro educativo.

2.3.9. Lengua de los estudiantes

Los alumnos tienen como lengua materna el quechua y también hablan el castellano, que en algunos casos es la segunda lengua y en otros, son bilingües de cuna. (Minedu, 2013b); sin embargo, se encuentran diferencias entre la densidad de hablantes de ambas lenguas, así, en el caso del distrito de Pacucha, donde se sitúa Churubamba. El porcentaje del quechua es mucho mayor al del castellano,

Tabla 3: lengua materna Fuente: INEI

AREA # 030209 **Apurímac, Andahuaylas, distrito: Pacucha**

P3a+: Idioma o lengua con el que aprendió hablar	Casos	%	Acumulado %
Quechua	7 252	91.32%	91.32%
Aimara	2	0.03%	91.35%
Castellano	682	8.59%	99.93%
Otra lengua extranjera	1	0.01%	99.95%
Lengua de señas peruanas	1	0.01%	99.96%
No escucha, ni habla	3	0.04%	100.00%
Total	7 941	100.00%	100.00%

No Aplica : 360

2.4. Definición de categorías

2.4.1. El willaq

WILLAQ es un término quechua que se puede traducir al castellano como “el que cuenta o narra”. En este sentido, el WILLAQ es una persona que transmite valores y saberes a través de la narración de los relatos. El WILLAQ puede ser un integrante de la familia andina como: el abuelo, la abuela, el papá, la mamá o algún otro familiar quien relata aquellas tradiciones orales de su comunidad o cultura se convierte indirectamente en un WILLAQ, ya que a través de aquello que le va narrando las personas que lo oyen en este

caso los niños y las niñas van asimilando una serie de aprendizajes, transmitidos desde la oralidad.

2.4.2. La formación ciudadana de los niños

La formación ciudadana es importante en la sociedad, es por ello que las familias se esfuerzan por inculcar a los niños aquellas enseñanzas que les permitirán desenvolverse correctamente en la sociedad, se debe trabajar desde que son pequeños porque a esa edad van asimilando lo que les rodea, sobre todo, a través de la imitación de lo que los adultos hacen, en la cultura andina el hablar y hacer va de la mano, es por ello que, a los más pequeños se les enseña a través de los ejemplos y la narración de hechos que permiten asimilar el mensaje transmitido.

En tal sentido referente a la formación de los estudiantes el currículo nacional de educación básica primaria añade. Minedu (2016).

> La realidad de nuestro país exige formar ciudadanos democráticos con sentido crítico, reflexivos, investigadores, que valoren su cultura y la de los demás, que asuman su rol como sujetos históricos que se comprometan y se constituyan en agentes de cambio social (p.71)

2.4.3. La formación ciudadana en el currículo EIB

La "Propuesta Pedagógica EIB" (Minedu 2013a) se plantea la formación ciudadana desde una mirada intercultural, en la que se respete las diferentes maneras de vivir y expresarse en las comunidades y, sobre todo, en la que se forme a los niños en su lengua materna y desde su cultura, valores, saberes, quehaceres, etc. es decir, la cosmovisión en general. Propuesta pedagógica EIB añade: "…formar ciudadanos y ciudadanas, y formar personas conocedoras de la cosmovisión de su pueblo" (p 95). Desde el desarrollo de la presente

investigación se sistematiza el uso del WILLAQ, como estrategia didáctica que contribuya a la formación ciudadana de los niños EIB.

2.5. Objetivos

2.5.1 Objetivo principal

Identificar el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisor de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.

2.5.2. Objetivos específicos

Tareas científicas

- Identificar los fundamentos históricos del WILLAQ como agente transmisor de valores y saberes culturales.
- Analizar las cualidades de WILLAQ para fundamentar sus posibles funciones pedagógicas en el desarrollo formación ciudadana de los niños EIB de la esucela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.
- Proponer las cualidades del WILLAQ desde los fundamentos históricos culturales como estrategia didáctica para su inserción en la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.

CAPÍTULO III: MARCO MELÓGICO

3.1. Tipo de investigación

De acuerdo al nivel de complejidad del estudio, nuestra investigación es exploratoria interpretativa, ya que no existen investigaciones previas sobre el objeto de estudio o del tema, como se adelantó, se han trabajado los relatos, pero no al agente.

> Los estudios exploratorios se realizan cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se ha abordado antes. Es decir, cuando la revisión de la literatura reveló que tan sólo hay guías no investigadas e ideas vagamente relacionadas con el problema de estudio, o bien, si deseamos indagar sobre temas y áreas desde nuevas perspectivas. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014, 92)

De acuerdo al tipo de análisis con el que se recolectará y procesará la información, nuestro estudio empleará el enfoque cualitativo de corte etnográfico, debido a que se estudiará la realidad en el contexto natural, explicando e interpretando fenómenos de acuerdo con las personas implicadas, dando respuesta a ¿son los *willaq* agentes transmisores de valores y saberes?

3.2. Diseño de la investigación

Este estudio se considera no experimental debido a que la investigación describirá sucesos complejos los cuales en su totalidad serán estudiados en su medio natural. Por ende, no hay una abstracción de variables para analizarlas mediante técnicas estadísticas apropiadas para su descripción y la determinación de correccionales. Además, la presente investigación se considera transversal ya que se recolectarán datos en un tiempo único, es decir, en un periodo de tiempo determinado.

3.3. Selección de la muestra

Se evaluó a todos los estudiantes durante las clases aplicando la guía de observación y luego las entrevistas a niños de cuarto y quinto grado. El muestreo fue no estadístico, por la misma naturaleza de la investigación cualitativa. Se aplicó la técnica de muestreo bola de nieve, que consiste en elegir a uno de los participantes quien recomendará a otro que nos brinde información del tema a investigar hasta obtener la cantidad necesaria de colaboradores.

3.4. Participantes

La investigación se realizó en el departamento de Apurímac, provincia de Andahuaylas, distrito de Pacucha, en la comunidad de Churrubamba y se contó con la participación de 2 WILLAQ que fueron seleccionados mediante la técnica del muestreo por conveniencia. También se contó con la colaboración de cuatro niños de 4to y 5to grado y se contó con la participación de dos docentes de la misma institución.

Participantes	Cantidad	Instrumentos
● WILLAQ ● Estudiantes ● Docentes	2 4 2	● Guía de observación ● El diario de campo ● Guía de entrevista

Tabla 4: Participantes e instrumentos utilizados. Elaboración propia

3.5. Técnicas de investigación

3.5.1. Guía de observación

Según Ander-Egg (2011) la observación es un procedimiento utilizado en la investigación social, para recoger los datos y la información usando los sentidos (particularmente la vista y el oído), para observar hechos y realidades presentes y a la gente en el contexto en donde desarrolla normalmente sus actividades. (p.121). Por el tipo de investigación se empleará la observación participante, para ello se elaborará una guía de observación en la que se tomarán en cuenta los criterios o aspectos que nos ayudarán a tener una mirada más clara de lo que se desea obtener. Por otro lado, para poder registrar las observaciones fue importante e indispensable contar con los instrumentos de observación; tales como: diario de campo, cuaderno de notas, dispositivos mecánicos/electrónicos de registro, todos ellos permitieron la recopilación de la información necesaria para el estudio.

3.5.2. La entrevista

La entrevista es definida como "un evento conversacional, es decir, es un proceso dinámico de comunicación interpersonal, en el cual dos o más personas conversan para tratar un asunto." (Ander-Egg 2011, pg.123). Para realizar la entrevista es necesario tener habilidades para preguntar, para escuchar y ser empáticos con el entrevistado. Además, durante el desarrollo de la entrevista es fundamental generar un ambiente confortable para el entrevistado puesto que esto garantizará que se obtenga una información más confiable. Se sabe que existe diferentes tipos de entrevistas y en esta investigación se aplicó la semi-estructurada, que consiste en realizar preguntas referentes para el punto de partida, no es necesario ajustarse al cuestionario, sino que se elabora un guion que traza lo relevante y ayuda al objetivo de la investigación. Estas entrevistas se realizaron a docentes, estudiantes del cuarto y quinto grado de primaria y a los WILLAQ de la comunidad.

3.5.3. Grupo focal

Los grupos focales son un tipo de instrumento usado extensamente en estudios sociales, y fueron parte de esta investigación. Esta actividad consiste en seleccionar y reunir personas que tengan distintas cualidades y habilidades, pero que, a la misma vez, compartan ideas sobre el criterio del cual se desea obtener información. Se formó un grupo focal conformado por docentes, *willaq* y los estudiantes de cuarto y quinto grado de primaria. Para la organización y planificación fue necesario realizar como máximo 5 preguntas y se determinó que se realizaría una sola sesión.

3.6. Validez y confiabilidad de instrumentos

Los instrumentos fueron validados por tres jueces expertos (ver anexos respectivos):

Nombre del experto	**Cargo**	**Lengua de la validación**
Alicia Cristina González Ramírez	Consultora internacional en educación	quechua chanka
José Antonio Vásquez Medina	Profesor de EIB en la Universidad Peruana Cayetano Heredia	castellano
Esther Magdalena Bellido Castro	Miembro del Comité de la seguridad ciudadana de la comunidad. Encargada de gestiones educativas con personal del CEBA. Miembro del Comité de Transparencia CLTVC – Apurímac.	quechua chanka

Tabla 5: Validadores de los instrumentos. Fuente: elaboración propia

3.6. Procedimiento y recopilación de datos

La recolección de datos se realizó en la I.E 54143 “Luz en los Andes” en la comunidad de Churubamba, del distrito de Pacucha de la provincia de Andahuaylas del departamento de Apurímac. Se realizó entrevistas a docentes, padres de familia y estudiantes. Para ello

se tenía como objetivo entrevistar a 2 WILLAQ (padres de familia), 4 estudiantes y 2 docentes. Sin embargo, se realizó a 3 docentes, 3 alumnos y 3 padres de familia, quienes, al mismo tiempo, son los WILLAQ. Para realizar la recopilación de la información nos tuvimos que trasladar a la comunidad y en la I.E se acordó un tiempo con las personas que nos apoyarían en este proceso. Se inició con los docentes en días diferentes, aprovechando el recreo para no interrumpir las clases. En cuanto a los padres de familia, se acudió en algunos casos a sus casas y estas entrevistas fueron hechas mientras los entrevistados hacían sus actividades, es decir, que estaban ocupados mientras se les entrevistaba, puesto que para ellos no es necesario dejar de hacer sus actividades y luego ser entrevistados, por el contrario, para ellos es más confortable ser entrevistados mientras realizan sus quehaceres, esto genera confianza en mí mismo y en el que le entrevista. Las entrevistas a los estudiantes fueron hechas en la misma escuela, del mismo modo que los docentes, aprovechando el recreo, La cantidad de entrevistados varió, en cuanto a lo que en un principio se planteó, debido a que se consideró necesario una mayor cantidad de entrevistados en padres de familias y docentes para tener una mirada más clara, respecto a los niños fue uno menos, porque muchos de ellos preferían jugar y tenían algo de temor de ser grabados. Pese a las circunstancias del caso, se logró realizar las entrevistas, al comienzo tanto niños y padres de familia decían no conocer los relatos o relatos, mencionaron que se habían olvidado, pero mientras se realizaba las entrevistas aquellas que sí accedieron, se podía observar que sí se acordaban e iba fluyendo en la conversación.

3.7. Plan de análisis

Para el análisis que concierne a esta investigación se tomó en cuenta la teoría fundamentada que es “el desarrollo de una teoría estrechamente relacionada con el contexto del fenómeno estudiado.” (Creswell, 1998, p .56). Es por ello que las entrevistas

fueron realizadas en ambientes y contextos en que los entrevistados se sentían cómodos, sin interrumpir las labores que ellos realizaban, con la entrevistadora que no fue percibida como elemento ajeno a la comunidad. En el recojo de las entrevistas, se usó la grabadora, el cual permitió tener recoger la información completa. Con las grabaciones en manos y los audífonos, se procedió a realizar la transcripción correspondiente, que tomó buen tiempo y bastante concentración al momento de realizarlo, ya que, algunos entrevistados se expresaron en quechua, su lengua materna. Para proteger la identidad de los entrevistados, se optó por codificar a cada uno de ellos, cabe señalar que las entrevistas fueron realizadas con el consentimiento de cada uno. Paso seguido se procedió a la traducción, cabe resaltar que fue algo complicado, en vista de que los entrevistados mencionaron algunas palabras no se le podía encontrar una traducción en el castellano, es por ello que el proceso de traducción fue más interpretativo. Por otro lado, estuvo el tema de la rapidez con la que algunos se expresaban, por ello fue necesario contactar a personas que conocen la lengua y la cultura, para consultarles sobre los términos que no comprendía:

3.8 Codificación de entrevistados

Código	Entrevistados
D1	Docente 1
D2	Docente 2
D3	Docente 3

P1	Padre 1
M1	Madre 1
M2	Madre 2
A1	Alumno 1
A2	Alumno 2
A3	Alumno 3

Tabla 6: Códigos de los informantes. Elaboración propia

3.9. Análisis de contenido

Se entiende como análisis de contenido a: "la técnica de interpretación de textos, ya sean escritos, grabados, pintados, filmados…, u otra forma diferente donde puedan existir clase de registros de datos, trascripción de entrevistas, discursos, protocolos de observación, documentos, videos," (Abela. J.A 1998, p.2). Algo que tienen en común los ya mencionados recursos es la facultad que poseen para almacenar contenidos que una vez adquiridos, se procede a darles lectura textual o visual e interpretarlos apropiadamente, de manera que nos permita el acceso a nuevos conocimientos de distintos aspectos y fenómenos de la vida social.

3.10 Triangulación de datos

"[L]a palabra triangulación se utiliza para designar el uso combinado de datos, investigaciones, teorías y más en el estudio de un hecho, fenómeno o proceso social, con el fin de obtener una mayor validez y confiabilidad de los datos recogidos." (Ander.Egg.

2011, p 135). En este trabajo de investigación se realizó la triangulación de datos. Es decir, una vez recolectada la información y tener varios puntos de vista se procedió a comparar las respuestas entre sí; asimismo, se hicieron dialogar los datos con la teoría.

3.11. Aspectos éticos

Compromiso ético.

Respecto a los aspectos éticos para el estudio de la investigación, se consideró los siguientes puntos:

1) **Autonomía**. Se les dio a conocer y se les detalló a los colaboradores y las colaboradoras sobre qué trataba la investigación y tanto ellos como ellas aceptaron participar libremente sin ninguna imposición.

2) **Confidencialidad**. Se les explicó a los informantes que la información brindada de parte sería para uso exclusivo del estudio y que del mismo modo sus datos personales no serían exhibidos en la investigación.

3) **Consentimiento informado**. Todas las personas que fueron parte de la investigación aceptaron de buena manera ser grabados durante las entrevistas. La aceptación de la misma se puede corroborar en las diferentes grabaciones que se les hizo a los y las informantes.

4) **Conducta responsable**. Declaro que lo que he expuesto es verdad, que no he manipulado ni falsificado datos.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación se presenta el cuadro de categorías, el cual se elaboró a partir de las entrevistas realizadas, las mismas que se codificaron de la siguiente manera.

Categorías	**Subcategorías**	**Testimonios**
Concepción sobre lo que son los relatos	Los relatos desde la propia comunidad	"un texto fantasioso que te brinda vivencias,"
		el relato es un texto no tan fantasioso…
		el relato de las comunidades es más de la vida real y de carácter más formativo, vamos a escuchar relatos de layqa de la cabeza que vuela, de una persona que se ha convertido el tallarín en gusanos o algunos detalles así ¿no? del condenado algunas cosas, entonces
	Diferencia entre los "*willakuy*" y los "cuentos	Sí son, son distintos ¿no? y deberían de tener distinto matiz
		…en una comunidad reitero los relatos también son de acuerdo a las características de la comunidad
		Los padres de familia que tienen las edades entre los cincuenta a veinte, son aquellos que han estado en el mundo escolar, entonces en primaria , seguro desde inicial primaria secundaria siempre le han estado fomentando los relatos

	” Vigencia de los *willakuy* en la comunidad	que vienen en la literatura escolar, pero como no ha sido tanto de su vivencia, ni siquiera lo han captado, ya no le cuentan a sus hijos nada, …los abuelos a los hijos a los nietos a la madrugada seguían contando, entonces había pues alguien que transmitía esos relatos…
Quiénes asumen el rol de WILLAQ	Enseñanzas de los *willakuy*	Recordaba algunas cosas mamá, ahora ya no recuerdo. ¿Mama? Uhmmm, aunque recuerdo que aprendí a hilar y a tejer. Solo cosas como esas. Recuerdo que nos enseñaban a tejer regañándonos bien mami, Por lo que yo con mucha dificultad lograba hacerlo. Aparte de tejer logre aprender ciertos tipos de tejidos. Aprendí de todo, a pensar. También aprendí algo de los sucesos que me contaron o lo que sucedió Aprendí de todo, por ejemplo, a trabajar. Así es, nos enseñaron muchas cosas. También como se lava la ropa, no solo eso, sino también, otras cosas más, nos enseñaron. Así como ahora sí les cuento. Las cosas sucedieron así…

		…alguna que otra cosa les he contado.
	Continuidad de los WILLAQ	**…**así cuando me preguntan, hablamos…
		…mami les cuento algunas cosas que se.
	Continuidad de los relatos.	…les cuento a mis hijos.
	Actitudes sobre el rol de *WILLAQ*	Alegre, mami, así cuando me preguntan me recuerdo.
		Me siento muy alegre cuando cuento relatos
		Yo me siento feliz, pero cuando cuento a veces me entristezco.
		hay abuelitos que cuentan unos relatitos que son bonitos y quizá no lo están tomando así en práctica
	Valoración a los *willakuy*	
Valoración a los *willakuy*		El inicio se debe comenzar de una manera muy hermosa y en el centro o en el desarrollo vendrá un acontecimiento triste y finalmente al final habrá un mensaje.
		En la comunidad también se puede categorizar, relatos locales, unos relatos de contextos un poco más amplios

	Conocimiento de los relatos	y unos relatos más panandinos, los relatos panandinos son aquellos relatos que están en varios partes del Ande, recreándose algo por allí, pero hay otros relatos un poquito más cercanos, donde qué tal vez está presente y conocen solamente en el entorno, por ejemplo, en el caso de Churubamba, me contaban sobre el Sukulluko. Sí, claro, no es precisamente de Churubamba, pero es un relato bien tradicional, entonces el relato dice que había un zorro que caminaba en estos cerros y un día se encontró con una perdiz y la perdiz le dice. Los niños no cuentan bien los relatos, pero hubo un niño que me contó… Al principio mucho tiempo atrás mis abuelas me contaban El profesor me contaba. Las personas mayores, mi mamá también y si no lo saben, damos un trabajo al niño que le pregunte a su papá o a su mamá y que les cuente ese relato Yo acostumbro contar un relato y de un rato le digo que él mismo lo cuente, para qué, para que, también estar aprovechando ese diálogo los abuelos a los hijos a los nietos a la madrugada seguían contando, entonces había pues alguien que transmitía esos relatos…" Mi abuelita, profesora.

	Quiénes asumen el rol de WILLAQ Enseñanzas de los *willakuy*	Mi abuelita, mi tátara abuelita Mi mamá, mis hermanos, mis tíos y mis primas. Aprendí sobre el olluco, la papa. Para cuidar lo que ahora tenemos para comer. Para fijarme, para tener cuidado.
Los *willakuy* en la educación	Uso pedagógico de los *willakuy*	Sí, como es una propuesta intercultural, en los días de quechua se trabaja En el horario de quechua, que son los viernes, si, de acuerdo al tema y cada niño lo trae tratan en lo posible en contar y si no lo saben, damos un trabajo al niño que le pregunte a su papá o a su mamá y que les cuente ese relato y ellos que van acá y salgan adelante y empiezan a contar, entonces de ese relato, el resto que no sabían al escuchar ya mayoría, pues aprenden. Entonces ese relato debe tener algo, algo para que reflexionen, hacerle preguntas al niño, si conviene o no, ¿solo hay que ayudar al del mismo tamaño, no a a otros animales pequeños? Por eso yo creo que con el relato al niño tienes que explotarlo de la mejor manera, para que, el mismo se dé cuenta, porque si no, no le decimos cual es bueno, cual es malo, nunca va a cambiar la actitud que tenga.

	Consciencia sobre el uso pedagógico de los *willakuy* en el aula	Sí, uno porque los niños tienen que conocer lo que es propio de su comunidad, porque el hecho de desarrollar cualquier aspecto propio de allí también va desarrollar, el tema de la identidad, el tema de la pertenencia De hecho, es bastante importante, primero porque el niño tiene mucha familiaridad ya con estas tradiciones relatos que va ayudar en la formación de valores,
	El aspecto didáctico/formativo del relato	…un relato, el docente tiene que aprovechar de la mayor manera y hasta puedes involucrar en área de lógico matemática, personal social. …el relato al niño tienes que explotarlo de la mejor manera, para que, el mismo se dé cuenta.

Tabla 9: Categorías emergente, luego de la codificación de las entrevistas. Elaboración propia

4.1. Docentes

4.1.1. Concepción sobre lo que son los relatos

1. **P. ¿Qué son relatos para usted?**

D1: *Desde dos ópticas yo miro a un relato, como docente intercultural, un relato desde una mirada más curricular de formación que nos dio como docentes, es un*

texto fantasioso que te brinda vivencias, donde que el niño puede volar su imaginación algo por el estilo ¿no? pero desde la mirada más andina de la comunidad, el relato es un texto no tan fantasioso, más bien, es un texto que caracteriza a los personajes, por ejemplo, que hace ver un zorro medio tonto o tal vez una oveja que va luchando por su vida con algún animal, un puma que aparece tal vez acompañados de vientos algo sagrado, algo por el estilo, entonces, el relato de las comunidades es más de la vida real y de carácter más formativo, algo que tal vez podría decir, en las comunidades muchas veces , porque formativo, porque los relatos son quizá, por el otro lado puedan decir ¡guau! algo terrorífico, ¿no?, sino son más que nada relatos que va ayudar en la formación de valores, por eso vamos a ver, o vamos a escuchar relatos de layqa de la cabeza que vuela, de una persona que se ha convertido el tallarín en gusanos algo, porque tal vez no le ha invitado o algunos detalles así ¿no? del condenado algunas cosas, entonces el niño va teniendo algunas prohibiciones , por ese lado, la mirada de los relatos tiene dos vertientes

D2: *A ver, relatos, bueno son narraciones de hechos reales o imaginarios que representan en sí las vivencias de la realidad, pueden ser también imaginaciones de las personas narraciones reales o imaginarias*

D3:

Ñuqapaqa kanman, willakuy, kanmanmi chay willay, Imapas pasaqanmanta, animalchakunamanta, kanmi runamanta, kanmi Imapas qawarisqamanta, kanmi kay abuelunchispas willakusqanmanta kanman kuento. Kuentupas sutinman hina kuento, yanqataq chaw kuentukunata ruwawankima, entonces viene por allí también eso, kuintitu ruwawankima, entonces tratar de la mejor manera, para que, mayormente para hacer reflexiona. Siempre un relato vamos a empezar desde que un inicio, porque yo à mis alumnos que les digo, - Qallarinnimi sumaq, sumaqchata qallarina, chawpichanmanmi qamunqa llaki, llaki, chay imán pasarparin, chay tukuychanpiñata mensaqachaña kanqa, Manama llakillapi tukunmanchu. Chay Kimsa challapi kuintata hukunku ratuya.	[Para mi relato sería, ese relato, de aquello que sucede, de los animalitos, de las personas, de lo que vemos, de lo que cuenta nuestros abuelos. Relato es relato como su mismo nombre dice ¡Cuidado que me estés inventando relatos! Entonces viene por allí también eso, kuintuta ruwawankima,[Que me estés inventando historias o mintiendo de algo] Entonces, tratar de la mejor manera, para que, mayormente para hacer reflexionar. Siempre un relato vamos a empezar desde que un inicio, porque yo a mis alumnos, qué les digo, - El inicio se debe comenzar de una manera muy hermosa y en el centro o en el desarrollo vendrá un acontecimiento triste y finalmente al final habrá un mensaje, claro que no siempre tiene que acabar en tristeza. En esos tres aspectos se dan cuenta muy rápido.]

Tabla 7: Testimonio y traducción de D3. Elaboración propia

Para dos de los entrevistados, los relatos son narraciones de hechos reales o imaginarios, pero desde la mirada andina, Los relatos representan las vivencias. *"…el relato es un*

texto no tan fantasioso…" (D1) **Tienen un fin formativo; es decir, ayudan en la formación de valores ya que hacen reflexionar**:

> [E]l uso del lenguaje metafórico para transmitir conocimientos y explicar su mundo, la resistencia cultural de las comunidades indígenas a partir de la conquista de española, las formas de transmitir los saberes a lo/as niño/as, la visión comunitaria del hombre y la mujer (Álvarez. 2011)

Los relatos han persistido a través de los años, pese a las dificultades, cumpliendo esta función de transmitir, y es el *willaq* fue quien hizo posible que siga trascendiendo esta visión indígena de transmisión; Además: "los relatos de tradición oral como un género discursivo de los pueblos originarios, los cuales están vigentes como práctica social" (Álvarez. 2011, p 99)

"…el relato de las comunidades es más de la vida real y de carácter más formativo…" (D1)

"…el niño va teniendo algunas prohibiciones, por ese lado, la mirada de los relatos tiene dos vertientes." (D1)

"…representan en sí las vivencias de la realidad…" (D2)

"…ese relato, de aquello que sucede, de los animalitos, de las personas, de lo que vemos…" (D3)

Desde la mirada escolar, es considerado imaginario; o sea, algo fantasioso. "estos relatos bajo la carátula de mitos y leyendas transitan desde los inicios de la escolaridad formal entre los contenidos curriculares de la asignatura de lengua y/o literatura". (Álvarez, 2012, p.99). Resulta interesante observar que los entrevistados diferencian explícitamente entre relatos andinos y escolares; en el caso del tercer entrevistado, se puede observar que no

es explícita la diferencia que hacen los otros dos entrevistados; sin embargo, al momento que comenta sobre los relatos, sucede algo inusual que no se observó en los otros dos informantes: él, empieza expresándose en quechua; su lengua materna, explicando sobre los relatos vistos desde su cultura o la comunidad; de pronto, de modo natural, cambia el idioma, de quechua a castellano y sigue explicando sobre el cuento, pero, esta vez explica el cuento desde una mirada occidental. Este es un fenómeno muy interesante, que sucede en hablantes bilingües, conocido en la literatura especializada como *codeswitching,* o cambio de código, o translenguando. De hecho:

> Una aproximación al bilingüismo que está centrada no en las lenguas como, frecuentemente, ha sido el caso, sino en las prácticas de los bilingües que son fácilmente observables. Estas prácticas de *translanguaging* mundiales son vistas aquí no como marcadas e inusuales, sino más bien, son tomadas por lo que ellas son, es decir, el modo normal de comunicación que, con algunas excepciones en algunos enclaves monolingües caracterizan a las comunidades alrededor del mundo (p.44).

García (2009) añade también que "*tranlanguaging* son *prácticas discursivas múltiples* en las que los bilingües se comprometen para dar sentido a sus mundos bilingües." Es decir que la persona relaciona determinadas actividades, con una de las lenguas que habla.

4.1.2. Los relatos desde la propia comunidad

P.2. ¿Usted conoce los relatos propios de la comunidad?

> ***D1:*** *En la comunidad también se puede categorizar, relatos locales, unos relatos de contextos un poco más amplios y unos relatos más panandinos, los relatos panandinos son aquellos relatos que están en varios partes del Ande, recreándose algo por allí, pero hay otros relatos un poquito más cercanos, donde qué tal vez*

está presente y conocen solamente en el entorno, por ejemplo en el caso de Churubamba, me contaban sobre el Sukulluko. Es un cuentecito, o sino mejor este cuentito que recuerdo que me estaban contando que trata del Unchuchuko , entonces , el unchuchuko por ejemplo, una vez ,unos jóvenes que se habían ido de, unos chiquitos que se habían ido de la comunidad y volvieron jóvenes a su tierra y vieron al unchuchuko como un animal algo raro y empezaron a burlarse y hasta botar de su madriguerita de su cancha de ese montecito (secuencia inaudible) y el unchuchuko se vengó, porque no era el compadre de su familia, entonces lo mató algunos de sus cuyitcitos de las gallinas , ¿no? entonces, los padres le dijeron guau, le hemos hecho renegar a nuestro compadre, pero los migrantes, los limacos, habían dicho ¿cómo? y peor habían quemado sus madrigueras, esas cosas y lo mataron al unchuchukito, pero sus padres decían, alguna desgracia va llegar y justo allí nomás llegó la plaga de las ratas y empezó a exterminar lo que son los productos y finalmente han tenido que traer y buscar unchuchuko de otro sitio y traerle como a una reina, con música con , pedirle disculpas esas cosas, porque gracias al unchuchuko, no habían ese tipo de plagas, entonces, mira, son relatos que tienen un carácter más formativo ¿no? o sino de acá también lo que me contaban sobre este sukulluko, que el sukullukito está cada vez oculto, oculto, dentro de las piedras de los montecitos y es algo que se andaba avergonzando pues, pero este sukulluko sale o ves cuando vas a ver algún suceso en la comunidad e inclusive a parte del cuento la gente le canta sukullukuschallay...(mi Sukulluko) así como decirte pues, que tu eres cobarde o algo asi ¿no? son relatos a veces locales ¿no? que tal vez (secuencia inaudible) y otro también es que un relato local acá puede tener otra forma de contar la historia, pero en otro lado ya es un poquito distinto en otro pueblo así no, no son como los tres chanchitos, esto es la secuencia , así es en cualquier contexto, en

cambio en aquí, puede ser el zorro de esta manera, pero para el otro lado tal vez es el más vivo el más astuto, en otro sitio puede ser el zorro el más ***opa*** *tonto que todos se burlan.*

D2: *Sí, claro, no es precisamente de Churubamba, pero es un relato bien tradicional, entonces el relato dice que había un zorro que caminaba en estos cerros y un día se encontró con una perdiz y la perdiz le dice - ¿Qué estás haciendo tú por acá? Porque yo solo puedo estar en estas zonas, tú no, tú deberías estar en otro lugar. El zorro le mira desafiante y le dice – ¿Y tú quién eres pa que me digas esas cosas? y la perdiz le responde diciendo – Es que yo soy el dueño de Churubamba, y ¿Por qué tú crees que eres el dueño de Churubamba? Le dice el zorro y la perdiz le responde – Es que yo he salido de Bumbum Uchku***.*** *Acá arriba hay un Bumbum Uchku****,*** *yo he salido de allí, por tanto, yo soy de acá -¿Tú de dónde has salido? Le dice ¿no? -Ah yo, pues yo soy de acá también, yo también camino por todos los lugares. Así le dice, así dice se peleaban, así un día, cada vez que se encontraban siempre se peleaban. Un día, el zorro ya molesto dice ¿Cómo puede ser que esta perdiz me esté desafiando tanto?, yo que soy el más hábil de esta zona, entonces le dice – Perdiz, ¿Por qué no vamos a buscar trigo? Porque más abajo hay bastante trigo, le dice ¿no? Y la perdiz le dice – No, yo no como trigo, yo como papa, olluco, oca. Entonces, así, le engaña y en el trayecto pensaba comérselo a la perdiz, pero la perdiz se ha dado y venía, venía, venía e iba por el cerro, por el morro mismo y en eso alza vuelo la perdiz y justo se entra a Bumbum Uchku, vuela va y se mete, y le dice - Me esperas aquí nomás, voy a traer a más de mis hermanas para que vayamos a comer trigo. Entonces se mete a Bumbum Uchku****,*** *y el zorro dice, de hambre estaba sentadito en la puerta de allí*

nunca había vuelto a salir la perdiz y así murió el zorro. Por eso dicen que es un cuento propio de Churubamba.

D3:

Warmakuna manan allintaqa willakunkuchu. Kanmi huk warmacha willaykamuwarqa. Hinaspa niwarqa. Huk punchawsi kasqa sisicha, Ladilla urqupi, hinatinsi, yakunallatin mana imatapas atisqachu yaku tumaykuyta, uno tikacha uno nisqanta. Hinatinsi urayman hamurun chay rayqachaman , chay llaykumuchkaptinsi, para kachaykuptin, payqa tumaykuchkasqa yakuchata, hitinsi qispirparimun achkasusu yaku, hinatinsi chay sisichataqa saqaykachitamun yaku, hinatinsi, qayakun sisichaqa, - Auxilio socorro, yanapaykuwaychis, wañurusaqcha nispan qallaykukun, chayllamantas, huk sasachapi kachkasqa chay urpitu nisqan, hinatinsi , urpitucha qawarispa nisqa, - Waq uchuycha imataya llanaparuyman, chayta, chaynachkaptin, kuyapallaspa huk rapichata kachaykamun, hinatinsi chay sisichaqa rapichaman ñakariywan latarusqa patachaman lluksiykun, patachanpi chaspitakuchkaptinsi, qawariptinqa ña huk wayna qamusqaña qivilluq , hinatinsi, chay qivilluq hamuspaqa ña qawaykuchkasqaña palumata wañuchinanpaq,	Los niños no cuentan bien los relatos, pero hubo un niño que me contó, entonces me dijo - Un día una hormiguita en el cerro llamado *Ladilla* , cuando le dio mucha sed, no sabía qué hacer para que pueda tomar agua, o *uno* que también significa agua. Entonces, bajó hasta un pequeño riachuelo y al ingresar empezó a llover, mientras estaba bebiendo vino una gran cantidad de agua que terminó arrastrando a la hormiguita; entonces, la hormiguita pidió Auxilio. “socorro ayúdenme, voy a morir”. De esa manera pedía ayuda. De pronto, posada en una rama estaba una paloma a la que le dicen Urpito, entonces, la paloma viendo aquello dijo: - A esa cosa pequeña como que le voy a ayudar! pero mientras hablaba se compadeció y le arrojó una pequeña hojita. La hormiguita con mucho esfuerzo trepó a la hojita y salió a la orilla, una vez en la orilla se sacudió y limpió su cuerpo. De pronto, cuando se dio cuenta, vio que venía un joven con una onda, y con esa onda en mano vio a la paloma a la que quería matar y viendo que la

chaynata wañuchinataq qawaykamuchkaptinsi sisichaqa siqaykuspa chay warmapaqa atakampi kachurparin , hinaspa huk lawman qivirparin, chayllamantas palumachaqa pasakun pawarikun. hinatinsi sisichata maskaykun chay warmaqa wañuchinanpaq, hinatinsi sisichaqa rumi ukuman llaykurparin, hinaspas qiparpakutin, palumachapas pawarikun salvarukun, chayna sisichapas salvarukun. Chayta warmachakuna willawarqa.	quería matar, la hormiguita se dio prisa y le picó en el pie al joven, motivo por el cual ondeó a otro lado y no a la paloma. En ese mismo instante la paloma se fue volando, pero el joven al salir con la suya, buscó a la hormiguita para matarla, sin embargo, al percatarse la hormiguita se escondió debajo de una piedra. De ese modo la paloma y la hormiguita se salvaron. Así fue que me contaron los niños.

Tabla 8: Testimonio y traducción de D3. Elaboración propia

Los tres entrevistados afirman que conocen los relatos de la comunidad y para evidenciar su respuesta, cada uno de ellos, contó un relato, todos estos muy explícitos en cuanto a las características, pues los relatos son un componente complejo en la oralidad andina, basados en sus propias vivencias culturales y relación con los seres que le rodea., pues todo esto es un conjunto de información importante para la formación de valores y saberes culturales de los niños dentro de la comunidad. Álvarez (2011) afirma "Abordarlos como arte de la lengua, respetando su carácter literario y reconociendo su importancia como parte de los conocimientos ancestrales de un pueblo." (p 99)

"…relatos locales, unos relatos de contextos un poco más amplios…" (D1)

Por otro lado, los entrevistados coinciden en tener como personajes principales a los animales de la zona. En el relato del D1, se observa que el personaje principal es un animalito de la zona en la que el labora; quien, mantiene un papel fundamental dentro de la comunidad, el equilibrio de las plagas. Da una lección a las personas que le violentan.

Este relato, tiene como fin, transmitir uno de los valores potenciales en una comunidad, el respeto a la naturaleza. La relación de persona- naturaleza, es propio de una comunidad, porque la persona se considera parte de ella y por ende es el respeto y cuidado para mantener la armonía en el entorno. “En este sentido se incorporan motivos, lugares o personajes que corresponden a la realidad del presente de las comunidades con el fin de adaptar las enseñanzas a los peligros presentes de las comunidades.”(Álvarez. 2011, p 73)

Por ello, es necesario inculcar desde niños este valor y no solo a niños sino, también a aquel que viene a conocer la comunidad y no posee esta sensibilidad con la naturaleza. Tal como en el relato. Incluso, el entrevistado corrobora expresando que los relatos de la comunidad tienen un carácter formativo. D2 menciona que conoce relatos de la zona y luego se contradice mencionando que el relato que va contar no necesariamente es de la zona, sino que es un cuento tradicional, dando a entender que es uno que ya se conoce en otros lugares de la zona andina. El relato que narra se refiere se refiere a la comunidad y los animales de la zona, por lo que no se siente ajeno a la misma. Estos personajes sacan a flote una actitud, la astucia; la cual uno de los animales usa para aprovecharse del otro y, la otra, usa su astucia para salvar su vida. En esta historia se puede contrastar con la vida real y enseñar a través de ello a los niños que no debemos dañar al otro tratando de buscar nuestro propio beneficio ya que si lo hacemos esto se puede revertir o suceder algo peor a lo que se tenía planeado para con el otro. Asimismo, el relato narrado por D3 se da a conocer que no se debe subestimar al otro, puesto que en un momento determinado se puede necesitar de su ayuda. En la comunidad, lo que se trata es que con este tipo de relatos se transmitan los valores, el respeto de unos a otros; es decir, en una comunidad es valioso convivir armónicamente con todos; fortaleciendo los lazos, la unión de uno con otro; ya que, la mayoría de trabajos que se realizan son colectivos, se necesitan uno del otro. En este sentido, se presenta un amplio mundo intercultural, ya que no solo es el vivir

armónicamente con los nuestros sino con lo que la naturaleza posee y nos brinda. Interculturalidad como la convivencia armónica entre todos del "Gran " (El "" entendido como los animales, las plantas, los minerales, el agua, el aire, el fuego, las montañas, la selva, los lagos, etc.; la Pacha, o cosmos en general, en sus diferentes dimensiones. (Quispe. 2011)

4.1.3. Diferencia entre los “willakuy” y los “cuentos”

3. ¿Usted considera que los relatos de la comunidad son diferentes a los relatos que vienen en los libros ¿por qué?

D1*: Sí son, son distintos ¿no? y deberían de tener distinto matiz, porque los relatos por ejemplo que vienen en los textos por ejemplo para primer grado te recomiendan caperucita roja, los tres cerditos, ese tiene pues sus características propias, el patito feo, que ya está hecho rehecho y ya no puedes recrearlo ¿no? Mientras que en una comunidad reitero los relatos también son de acuerdo a las características de la comunidad, posiblemente en Churubamba posiblemente no vas a encontrar muchos relatos relacionados al puma, pero tú te puedes ir digamos a Huampica o otras zonas de quebrada vas a encontrar relatos donde que aparece el puma el* ***ukuko****, (oso). Entonces, mira eso a ellos les va pegar porque están siempre en familiaridad con historietas del* ***ukuko*** *(oso) , del puma, pero si es de acá, por ejemplo del* ***ukuko*** *es algo que casi no impacta porque no es de su contexto , pero si le vas a contar del zorro o de algunas cosas que son de esta zona bastante relación van a tener ¿no*?

D2: *De hecho, los relatos, uno los escribe de acuerdo a como piensa y siente el mundo y para Churubamba la vida es más en armonía, tiene visión más holística, para el poblador churrubambino vive, entonces, tiene cierta particularidad,*

siempre le van a dar vida a los animales, siempre le van a dar sabiduría, siempre van hacer hablar a las piedras, que no necesariamente como esos relatos clásicos, por ejemplo ¿no? Caperucita roja, Pulgarcito, siempre los actores principales van a ser personas, ¿no cierto?

D3: *No, yo creo que esos relatos que los profesores de EIB están tomando de los textos que está mandando el Ministerio, ya lo están adecuando, porque, diferente, diferente, no puede haber, lo adecuan algunas cositas, tratan de cambiarlo y lo están haciendo de la mejor manera, porque hay abuelitos que cuentan unos relatitos que son bonitos y quizá no lo están tomando así en práctica, porque el relato realmente es bonito, es motivador y reflexiona bastante a la persona, en este caso a los niños, y los niños que, con su relatito, o a veces nosotros lo traducimos, el relato de castellano a quechua y los niños lo hacen de la mejor manera.*

Dos de los entrevistados mencionan que sí existe una diferencia, haciendo un contraste entre los relatos propios de la comunidad y relatos clásicos o aquellos que suelen venir en los libros como: la caperucita roja, Pulgarcito o los tres cerditos, los cuales, en su mayoría, tienen como personajes principales a humanos. Además, estos relatos tienen sus propias características que ya están establecidas de manera que ya no se puede recrear de otro modo, es decir la historia siempre será la misma, al igual que los personajes. Por otro lado, en cuanto a los relatos de la comunidad, ambos entrevistados comprenden que el relato propio de la zona, tiene una visión holística; la cosmovisión. Respecto a la cosmovisión Quispe (2011) afirma: "La cosmovisión andina es la forma particular de interpretar, concebir y ver la realidad, la vida, el mundo, el tiempo y el espacio, que posee desde siempre el poblador originario quechuas" (p 10).

"…De hecho, los relatos, uno los escribe de acuerdo a como piensa y siente el mundo y para Churrubamba la vida es más en armonía, tiene una visión más holística, para el poblador churrubambino vive…" (D2)

"…en una comunidad reitero los relatos también son de acuerdo a las características de la comunidad..." (D1)

El ver y sentir de la población; características de los personajes, animales y aquello que los rodea, hasta una piedra por más pequeña que sea, puede adquirir vida en las historias de las comunidades.

"…tiene cierta particularidad, siempre le van a dar vida a los animales, siempre le van a dar sabiduría…" (D2)

Las mismas que tienen que ser de la misma zona, añade también que tiene una mejor acogida y llegada a los oyentes, garantizando la recepción del mensaje que trae consigo los relatos.

"…por ejemplo del ukuko es algo que casi no impacta porque no es de su contexto, pero si le vas a contar del zorro o de algunas cosas que son de esta zona bastante relación van a tener…" (D1)

En cuanto al tercer entrevistado. Él se enfoca en los relatos que envían los libros del Ministerio de Educación y que no encuentra mucha diferencia, ya que él considera que en aquellos libros se están incorporando algunos relatos de la población andina, están añadiéndolos con una que otra modificación a los textos. Sin embargo, realizar esto, el pasarlo a lo escrito puede tener sus ventajas, pero también sus desventajas y una de ellas es la "pérdida de la figura del narrador y del evento narrativo, siendo la forma escrita la único que se presenta, se está interfiriendo con los sustratos de significación de los relatos

(Álvarez. 2011, p 98) pues, de este modo, el *willaq* corre el riesgo de ir perdiéndose al ser omitido en prácticas escritas y ya no orales.

Los mismos que en algún momento fueron narrados por los abuelos, relatos bonitos, motivadores que llevan a la reflexión, es decir tiene un fin formativo en los oyentes. Respecto a la trasmisión de los relatos Quispe (2011) sostiene:

> … la forma de transmitir desde tiempos inmemoriales la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, mitos y leyendas, fábulas que se transmiten de padres a hijos de generación en generación hasta nuestros días. (p 10).

"…hay abuelitos que cuentan unos relatitos que son bonitos y quizá no lo están tomando así en práctica, porque el relato realmente es bonito, es motivador y reflexiona bastante a la persona…" (D3)

D3 afirma también que no se toma tomando en cuenta aquellos relatos contados por los abuelos. Por otro lado, en caso de que los relatos vengan en la lengua castellana, como usualmente vienen estos materiales, el entrevistado menciona que lo que hace es traducir y adaptarlo para trabajar con sus estudiantes. Esta acción es necesario ya que la mayoría de los niños tienen como lengua materna el quechua y además porque no es lo mismo oír en castellano que escuchar en la lengua con la que uno ha socializado desde pequeño, la lengua materna, en este caso el quechua. Respecto a ello Álvarez sostiene que:

> Relatos que a veces se narran o se leen en español o en la lengua indígena de los educandos. La narración de estos textos en el contexto escolar necesariamente exige su descontextualización de los espacios sociales en los que habitualmente circulan en las comunidades indígenas. (2011, p 20)

"…a veces nosotros lo traducimos, el relato de castellano a quechua…" (D3)

4.1.4. Uso pedagógico de los willakuy

4. ¿Usted usa los relatos locales para desarrollar sus clases?

> **D1:** *Sí, como es una propuesta intercultural, en los días de quechua se trabaja mucho el tema de los relatos locales y en días de castellano también, ellos tienen desarrollar conocer los relatos que vienen en la literatura escolar*.
>
> **D2:** Sí
>
> **D3:** *En el horario de quechua, que son los viernes, si, de acuerdo al tema y cada niño lo trae y tratamos de decir lo que ellos mismo, sino pueden escribirlo, tratan en lo posible en contar y si no lo saben, damos un trabajo al niño que le pregunte a su papá o a su mamá y que les cuente ese relato y ellos que van acá y salgan adelante y empiezan a contar, entonces de ese relato, el resto que no sabían al escuchar ya mayoría, pues aprenden.*

Los tres entrevistados coinciden en afirmar que si hacen uso de los relatos locales para desarrollar sus clases. Además, dos de ellos, D1 y D2 añaden que trabajan especialmente en los días de quechua, es decir los viernes.

"Sí, como es una propuesta intercultural, en los días de quechua se trabaja mucho el tema de los relatos locales y en días de castellano también…" (D1)

Álvarez respecto a ello señala lo siguiente "un nuevo modelo educativo intercultural y multilingüe que se exige como parte de los derechos humanos individuales y colectivos de los pueblos que conforman nuestras naciones" (2011, p 10) Además cita a Díaz (1990) "un reto formidable, ya que se trata de trabajar con muchas lenguas distintas (formación de maestros, materiales didácticos, libros de texto, desarrollo y difusión de normas

escritas, etc.)" Es decir , el tomar en cuenta aquellos relatos y lo que conlleve consigo la oralidad indígena es una propuesta intercultural que busca no solo que se respete a los pueblos indígenas sino también que se trabaje en la formación de los docentes y la producción de materiales.

Por otro lado, D3 añade algo muy interesante, menciona que sus alumnos en caso de no conocer relatos, tienen como trabajo al regresar a sus hogares consultar a sus padres sobre algún relato que ellos conozcan, y no sólo aquello, sino que, una vez tengan el relato en el aula pasan al frente y se lo comentan a sus compañeros de clase, esto es muy significativo, ya que no solo los estudiantes aprenden, sino también, el docente. De ese modo se va rescatando aquellos relatos que ya se están perdiendo o que no se conocen, solo los pobladores de la comunidad.

4.1.5. Consciencia sobre el uso pedagógico de los *willakuy* en el aula

5. ¿Es para usted importante introducir los relatos locales en las clases? ¿por qué?

> ***D1:*** *Sí, uno porque los niños tienen que conocer lo que es propio de su comunidad, porque el hecho de desarrollar cualquier aspecto propio de allí también va desarrollar, el tema de la identidad, el tema de la pertenencia, porque si no vamos estar también hasta importando hasta la literatura , entonces es muy importante para desarrollar desde el aspecto personal el tema de la literatura propia originaria local y eso se debe desarrollar, por otra parte porque también tenemos que desarrollar, porque quisiéramos también pues que estos relatos de acá en algún momento de la historia sean conocidos, que puedan incrementar la literatura que pueda existir ,entonces, no podemos dejar que un relato tan hermoso que podemos encontrar en una comunidad esté allí navegando, sino,*

porque, no puede ser como la caperucita roja, que este cuento de acá que en algún momento de la historia en cualquier parte del mundo ¿no?

D2: *De hecho, es bastante importante, primero porque el niño tiene mucha familiaridad ya con estas tradiciones y los analizamos y ¿cómo serían? ¿Qué otro final le pondrían? Entonces, a partir de situaciones que él conoce, podemos desarrollar imaginación, creatividad. Además de fortalecer su propia identidad, su visión de pueblo. Por ejemplo, la aparición de la laguna de Pacucha, siempre la usamos ¿no? Y para ellos, entonces es conocido, pero cuando tú empiezas a reflexionar siempre salen cosas nuevas y te ayudan sobre a reconocer la estructura por ejemplo del relato ¿no? Como es un relato que él conoce, la vida lo ha escuchado, entonces, tu empiezas analizar allí, y se dan cuenta como tiene que ser la estructura del relato, entonces así yo los uso.*

D3: *A veces, el relato local, si tú lo trabajas en EIB en quechua L1 o también puedes trabajarlo en L2, para que el niño se dé cuenta, porque también el relato depende de quién lo está contando, porque al contar el relato, tienes que vivirlo, porque si tú no lo vas a vivir, lo vas a contar secamente el niño no le va tomar importancia, pero si tú lo vas a contar un relatito con gestos, el niño lo va tomar de la mejor manera, por eso a veces yo acostumbro contar un relato y de un rato le digo que él mismo lo cuente, para qué , para que, también estar aprovechando ese diálogo, porque el niño también cuando solo habla el profesor, el niño está sentado, no lo escucha, más conviene que el niño también sea partícipe del relato. A veces tratamos de contar también en grupos, el otro una parte empieza y el otro otra parte y también esos relatos lo hacemos con dibujos, de acuerdo al dibujo que empieza contar, de allí lo traducimos.*

Dos de los entrevistados, mencionan explícitamente que es importante usar los relatos locales en las clases y lo justifican con argumentos como que estos permiten fortalecer la identidad propia, el sentido de pertenencia, conocer la visión del pueblo. Además, el entrevistado D1, manifiesta que es necesario desarrollar literatura originaria local, para que no haya necesidad de estar importando la literatura de afuera que, por el contrario, aquellos relatos que son parte de las comunidades, un día sean tan conocidos en cualquier parte del mundo, así como los relatos occidentales. D2, menciona que trabajar con relatos que los niños conocen ayudará a desarrollar; la imaginación, la creatividad, la reflexión y el análisis de cómo es la estructura de relato y qué cosas nuevas se puede ir aprendiendo de él. Álvarez (2011) afirma:

> Este esfuerzo, se visualiza como un proceso de larga duración que requiere tomar múltiples decisiones sobre temas poco estudiados o aún desconocidos que son fundamentales para el diseño curricular, como las prácticas sociales del lenguaje en culturas de tradición indígena, las formas tradicionales de transmisión de conocimiento, el concepto de educación mismo en dichas culturas. (p 19).

Concordamos con Álvarez (2011) en que las formas tradicionales de transmisión en la cultura indígena son una forma de educación, motivo por el cual se debe tener en cuenta en el diseño curricular para la formación de los niños. En este sentido, queda claro que al ser las comunidades quienes tienen como educación estas prácticas orales, los *willaq* son pieza importante dentro de las comunidades y forjarlos inculcando a los más pequeños para que ellos sean los futuros *willaq* en sus comunidades y permitirá la permanencia de este modo de educar y formar a los niños.

D1	***D2***
"Sí, uno porque los niños tienen que conocer lo que es propio de su comunidad, porque el hecho de desarrollar cualquier aspecto propio de allí también va desarrollar, el tema de la identidad, el tema de la pertenencia..." *"...es muy importante para desarrollar desde el aspecto personal el tema de la literatura propia originaria local…"*	*"...es bastante importante, primero porque el niño tiene mucha familiaridad ya con estas tradiciones…"* *"...podemos desarrollar imaginación, creatividad. Además de fortalecer su propia identidad, su visión de pueblo…"*

Por su parte, D3 cuenta su experiencia con sus alumnos y nos da a entender que para él es muy importante del uso de los relatos, que da a conocer para captar la atención del niño o niña y asegura que para lograrlo quién y cómo se cuenta el relato es fundamental. Álvarez (2011) afirma: "La figura del narrador es importante en la transmisión de los relatos porque a través de su performance el relato se resignifica y se actualiza mediante el narrador" (p 98)

"...al contar el relato, tienes que vivirlo, porque si tu no lo vas a vivir, lo vas a contar secamente el niño no le va tomar importancia…" (D3)

Para Álvarez (2011) en el acto narrativo la voz de los que nos precedieron vuelve a estar presente, de manera que cuando uno narra, devuelve a la vida a los antiguos narradores. Creemos que esto se hace presente, también, cuando el alumno recrea los relatos no solo contándolos sino también si realiza dibujos sobre ellos, esto además, tiene el fin

pedagógico de que el niño capte la información e interactúe en grupo con sus compañeros y el profesor para que, de ese modo tenga, confianza y seguridad.

"…a veces yo acostumbro contar un relato y de un rato le digo que él mismo lo cuente, para qué, para que, también estar aprovechando ese diálogo…" (D3)

"…más conviene que el niño también sea partícipe del relato…" (D3)

4.1.6. El aspecto didáctico/formativo del relato

6. ¿Usted cree que los relatos, solo cumplen un rol de relatos o van más allá de esto?

> ***D2:*** *Los relatos, como te digo son narraciones de hechos reales o imaginarios y la imaginación siempre está asociada a la visión del mundo que tenemos, pero no solo el relato por relato, sino detrás de eso hay una concepción, ¿no cierto? Imagínate, en ese relato, de que la perdiz se mete a Bumbum Uchku, entonces, detrás de ese hecho hay mucho conocimiento propio ¿no cierto?*
>
> ***D3:*** *Bueno yo creo que un relato, el docente tiene que aprovechar de la mayor manera y hasta puedes involucrar en área de lógico matemática, personal social, como de enantes les contaba el relatito de Sisicha, ¿estará bien que el niño iba a matar a la paloma? ¿Habrá estado bien que la palomita haya soltado esa hojita? Entonces ese relato debe tener algo, algo para que reflexionen, hacerle preguntas al niño, si conviene o no, ¿solo hay que ayudar al del mismo tamaño, no a a otros animales pequeños? Por eso yo creo que con el relato al niño tienes que explotarlo de la mejor manera, para que, el mismo se dé cuenta, porque si no, no le decimos cual es bueno, cual es malo, nunca va a cambiar la actitud que tenga.*

D2 considera que los relatos son narraciones de hechos reales o imaginarios en los que imaginación siempre está asociada a la visión del mundo que tenemos y por ello señala

que detrás de un relato hay una concepción del mundo. Hace memoria del relato que narró, donde hay un conocimiento propio. Por otro lado, D3, explica que se puede sacar provecho de los relatos e incorporarlos en distintas áreas como: matemáticas o personal social. Además de reflexionar con sus estudiantes acerca de las acciones positivas o negativas, por ejemplo, las actitudes de los personajes del relato que narró, en el que se visibiliza la solidaridad, el apoyo, pero también la subestimación por el tamaño. De hecho, sea cual fuese la necesidad o las limitaciones, uno debe estar dispuesto a brindar la ayuda, valores como esto es lo que se trata de inculcar a los estudiantes. En los andes peruanos tiene que ser comprendido como un conjunto esencial de reglas de conducta por las que se rige la comunidad. A su vez se debe entender como un elemento cultural de religiosidad andina, con interpretación científica de valores éticos y estéticas. (Quispe, 2011)

"…ese relato debe tener algo, algo para que reflexionen, hacerle preguntas al niño, si conviene o no…" (D3)

"…detrás de eso hay una concepción… hay mucho conocimiento propio…" (D2)

4.1.7. Vigencia de los willakuy en la comunidad

7. ¿Usted cree que los relatos locales están perdiendo su valor hoy en día?

> ***D1:*** *Sí, porque, y porque te digo, los padres de familia que tienen las edades entre los cincuenta a veinte, son aquellos que han estado en el mundo escolar, entonces en primaria , seguro desde inicial primaria secundaria siempre le han estado fomentando los relatos que vienen en la literatura escolar, pero como no ha sido tanto de su vivencia, ni siquiera lo han captado, ya no le cuentan a sus hijos nada, mientras que más antes, el relato propio local era de una tradición más oral , los abuelos a los hijos a los nietos a la madrugada seguía contando, entonces había pues alguien que transmitía esos relatos , ahora por el hecho de que los padres*

jóvenes, de ese grupo que han tenido acceso a la escolaridad, no conocen ya no pueden, o sino tal vez el mismo relato de la caperucita para el ya será desabrido, ya no lo ha captado como debe ser entonces, si algo es, si algo que no tiene sabor no le vas a decirle también pues a tus hijos nada ¿no? Mientras que los anteriores decían ukuko warmita hipiykusqa tuqumansi, warmita llaykuchiykun ninsi hinatinsi warmachankuna kallpalluq kasqa chaysi, takuy takallawan warmataqa (el oso se había cargado a la mujer) algo que ellos lo viven ¿no? también seguramente lo que han captado han hecho comprensión de textos, tenía tanto sabor, entonces va seguir transmitiendo a otros de generación en generación ¿no? Mientras que, en el otro, por ejemplo, cuando yo cantaba a los niños en castellano sobre el flautista de Hamelin, ni les llamaba la atención, ¿rata profe hatiykukurqa? [¿Las ratas le seguían profe?], entonces, no tenían gusto que, o sea no lo vivían ¿no? pero si fuera para niños de otro contexto , entonces , eso debe ser hasta monstruoso que cantidad de ratas le haya seguido, que el flautista le haya encerrado a los niños, que los padres han pagado la deuda. Son situaciones que necesita una mejor reflexión un mejor seguimiento para seguir valorando vigorizando y promoviendo el desarrollo de los relatos originarios locales, ¿no?

Se formuló esta pregunta a D1 con el propósito de no perder la ilación de la entrevista y obtener información respecto a la valoración de los relatos locales. El informante nos da a conocer que los padres de familia tienen edades entre los veinte o cincuenta años y han estado en el mundo escolar en el que les han fomentado los relatos que vienen de la literatura escolar occidental y cómo los *willakuy* no ha sido parte de su vivencia, no los han captado y tampoco relatan sus hijos ahora que son padres; es decir, no fue significativo y no trascendió. Al respecto Álvarez (2011) señala que hay que ser

conscientes de cómo se trata, desde los contextos escolares, a la tradición oral porque si no se tiene cuidado, se corre el riesgo de amilanar la identidad de los pueblos en los que prima la oralidad.

"…los padres jóvenes, de ese grupo que han tenido acceso a la escolaridad, no conocen…" (D1)

"…desde inicial primaria secundaria siempre le han estado fomentando los relatos que vienen en la literatura escolar, pero como no ha sido tanto de su vivencia…" (D1)

Sin embargo, si nos remontamos a épocas más antiguas, el relato propio local se transmitía de manera oral y los abuelos contaban a los hijos, a los nietos durante la madrugada, una actividad usual a la que nombraban, de modo, que se siga transmitiendo a otros de generación en generación.

"…los abuelos a los hijos a los nietos a la madrugada seguían contando, entonces había pues alguien que transmitía esos relatos…" (D1)

Álvarez (2011) afirma que la práctica de la interrelación personal y en los contextos propios para la narración de los relatos, son aspectos fundamentales que no se pueden reemplazar por los textos escritos; por otro lado, el entrevistado señala que los relatos locales son más atractivos para aquellos que son de la misma zona, dado que corresponde a su contexto y es parte de su vivencia, sin embargo aquello que es extraño les es algo "desabrido"; es decir, fuera de contexto, tal como lo relata al mencionar el cuento que él contó a sus estudiantes, el flautista de Hamelin, el cual no les pareció nada interesante, por no decir llamativo.

"…una mejor reflexión un mejor seguimiento para seguir valorando vigorizando y promoviendo el desarrollo de los relatos originarios locales…" (D1)

4.2. Padres de familia

4.2.1. Gusto por los willakuy

P1. ¿Le gustan los relatos?

M1. Sí, me gusta, mamá

P1. Sí, mamá de que me gustan los relatos me gusta.

M2. De gustarme, me gusta. ¿Qué cosa te contaría?

Todos los entrevistados afirman que sí les gustan los relatos y que, como hemos señalado antes, forman parte de la cultura de estas comunidades. Además, es de anotar que son estas personas quienes cumplen el rol de *willaq* en su día a día.

4.2.2 Quiénes asumen el rol de willaq

P2. ¿Quién le contaba relatos cuando usted era niño?

M1. Al principio mucho tiempo atrás mis abuelas me contaban, pero luego ya no. Solo recuerdo algunas cosas, no

P1. El profesor me contaba. Las personas mayores, mi abuelita, mi mamá.

M2. Mi mamá seguro que me contó.

La entrevistada M1 menciona que quien le contaba los relatos eran sus abuelas, las mismas que luego dejaron de contarle, motivo por el cual fue olvidando aquellos relatos que en un momento los conocían, pero que ya hoy en día solo mantiene retiene en su mente algunas partes de las historias narradas. “En los pueblos originarios de Latinoamérica que pertenecen a culturas de resistencia, ha sido entre otras, la manera de preservar y transmitir los saberes ancestrales.” (Álvarez.2011, p 97)

"Al principio mucho tiempo atrás mis abuelas me contaban…"(M1)

Por otro lado, el entrevistado P1 añade curiosamente que quien le contaba los relatos era su profesor, dándonos como un posible dato de que haya sido parte de la escuela en aquellos tiempos, además, añade que no solo fue el profesor quien le contó, sino también, aquellas personas mayores, es decir sus abuelos, de manera que hay una concordancia al igual que la entrevistada M1. Pero cabe resaltar que este entrevistado además expresa que fue su mamá quien también le llegó a contar relatos. Al igual que M2, quien también asegura que fue su madre la que le contó relatos cuando era pequeña. Entre los tres entrevistados algo curioso que se puede observar es que las que contaban los relatos eran figuras femeninas, es decir las madres o las abuelas. Esto puede ser debido a que de pequeños la mayoría de los infantes pasan mayor tiempo con la madre que con el padre, puesto que, los padres se encuentran constantemente fuera de la casa, realizando trabajo individual o colectivo en la chacra para abastecer los alimentos de la familia. En este sentido, quien asumió aquí el rol de *willaq* fueron los integrantes de la familia de estas personas entre abuelos, abuelas y madres, pero también el docente.

4.2.3. Enseñanzas de los *willakuy*

P.3. ¿Qué le enseñaron los relatos que le contaron?

M1	**P1**	**M2**
¿Qué podría saber, mamá? Ya me olvidé. Recordaba algunas cosas mamá, ahora ya no recuerdo. ¿Mama? uhmmm Aunque recuerdo que aprendí a hilar y a tejer.	Aprendí de todo , a pensar. También aprendí algo de los sucesos que me contaron o lo que sucedió.	***Con los relatos, mami, aprendí de todo, por ejemplo, a trabajar. Así es, nos enseñaron muchas cosas. También como se lava la ropa, no solo eso,***

Solo cosas como esas. Recuerdo que nos enseñaban a tejer regañándonos bien mami, Por lo que yo con mucha dificultad lograba hacerlo. Aparte de tejer logre aprender ciertos tipos de tejidos, cositas como esas no más se mamá. Aunque hay muchas cosas para		***sino también, otras cosas más, nos enseñaron.***

Tabla 9: Testimonios padres de familia. Elaboración propia

Los entrevistados concuerdan en que sí aprendieron de los relatos, pero se nota una gran diferencia entre los tres, ya que la entrevistada M1, hace mención a que aprendió cosas como el hilado y tejido. El entrevistado P1 menciona que aprendió de todo y, precisamente, no solo menciona actividades manuales, sino que nos dice que aprendió a "pensar", se da a entender que aquello que le fue contados tuvo impacto en su sentido crítico reflexivo. Esto, además se desarrolla en su discurso cuando añade que de los sucesos narrados él aprendió, de ese modo, nos queda más claro que aquellos relatos contienen un gran contenido que impacta en la formación de los oyentes. M2, señala, al igual que P1, que aprendió "de todo" con los relatos. En su caso, aprendió a trabajar, el trabajo en el mundo andino es indispensable, ya que la mayoría vive de los productos que produce, también menciona que aprendió otras actividades como lavar ropa, es interesante este dato , puesto que, como se sabe, en tiempos anteriores no existía el detergente, incluso

cuando ingresó en el mercado, tuvo que pasar mucho tiempo para que llegue a las zonas rurales, es por ello que la manera y el producto con el que se lavaba en aquellos días, debió ser con algún producto de la zona. También manifiesta que aprendió muchas cosas más. "El sentido de los relatos responde a la convivencia entre las personas, la naturaleza y la espiritualidad que se materializa en distintos actos de la vida cotidiana" (Álvarez. 2011, p 97).

"...recuerdo que aprendí a hilar y a tejer..." (M1)

"...aprendí algo de los sucesos que me contaron o lo que sucedió." (P1)

"Con los relatos, mami, aprendí de, por ejemplo, a trabajar..." (M2)

"También como se lava la ropa, no solo eso, sino también, otras cosas más, nos enseñaron..." (M2)

Por otro lado, si nos damos cuenta, el *willaq* estuvo presente y cumplió su rol como tal, aunque una de ellas ya haya olvidado muchos de los conocimientos brindados mediante los relatos.

4.2.4. Continuidad de los *willaq*

P.4. ¿Usted cuenta relatos a sus hijos?

M1	**P1**	**M2**
Ya no, mami. (Risas) Ya lo he olvidado mami, además mis hijos no me preguntan	Así como ahora sí les cuento. Las cosas sucedieron así, así, así les	No, mami, alguna que otra cosa les he contado, así debemos hacer esto, lo otro. Debemos realizar las cosas rápido, porque si no

	digo. Les cuento que ha pasado de esta manera.	hacemos las cosas rápido, cómo vamos a estar, de esa manera les digo.

Tabla 10: Testimonios padres de familia. Elaboración propia

Entre dos de los tres entrevistados hay similitudes en las respuestas (M1, M2). La entrevistada M1 menciona que no cuenta los relatos a sus hijos por dos motivos: el primero, porque ellos no le piden que lo haga y el segundo porque ya no se acuerda de los mismos. En cuanto a la entrevista M2, menciona que no cuenta relatos a sus hijos, pero que sí les ha contado alguna vez y que cuando les contaba les daba a entender que debían ser ágiles en las actividades que realizaban. En la respuesta del entrevistado P1, encontramos que sí cuenta y les explica a sus hijos el cómo han acontecido aquellos sucesos.

"Ya lo he olvidado" (M1)

"…alguna que otra cosa les he contado…" (M2)

Estas respuestas son una prueba de que estamos asistiendo a la pérdida de una práctica cultural. En tal sentido Flores en la cita de Quispe afirma:

"Urge entonces encontrar las voces soterradas de nuestros antepasados que corren subterráneamente por nuestra sangre" (2008).

4.2.5. Continuidad de los relatos.

4. **¿A quién le cuenta los relatos?**

M1	P1	M2

Solo… así cuando me preguntan, hablamos, eso no más, mami. Así, cuando algún familiar me pregunta, entonces… mami les cuento algunas cosas que se mamá.	**Si, cuento a mis hijos.**	**A veces les cuento a mis hijos.**

Tabla 11: Testimonios padres de familia. Elaboración propia

La entrevistada M1 menciona que solo cuando le preguntan, narra los relatos, es decir, no hay iniciativa propia de asumir el rol de *willaq*. Esto puede ser debido a distintos factores que influyen en que la persona decida transmitir sus saberes. P1 menciona que narra los relatos a sus hijos. M2, por su lado, sí hace referencia a la transmisión de los relatos, específicamente a sus hijos. Esto nos indica que de alguna manera u otra aún se mantienen los *willaq.*

4.2.6. Actitudes sobre el rol de willaq

6. ¿Cómo se siente usted cuando cuenta relatos?

M1	P1	M2

Alegre, mami, así cuando me preguntan me recuerdo	Me siento muy alegre cuando cuento relatos, así como ahora. Además, así también tú puedes aprender... Por otro lado, trato de hablar con los niños siempre que puedo para que ellos también aprendan.	Yo me siento feliz, pero cuando cuento a veces me entristezco.

Tabla 12: Testimonios padres de familia. Elaboración propia

Los entrevistados dicen sentirse alegres cuando cuentan los relatos, sobre M1 y M2 expresan que se sienten más contentos cuando le preguntan sobre los relatos que conocen y que, incluso, hacen memoria para recordar los relatos que les contaron. Por otro lado, M2 dice entristecerse a veces cuando cuenta, esto puede ser debido a que le trae recuerdos de su niñez o de las personas que les contaron y que quizá ya no están cerca de ellos.

4.2.7. Valoración a los willakuy

7. ¿Usted considera que estos relatos son importantes? ¿o no?

M1	**P1**	**M2**

Sí, Aprenderían cualquier cosa, como nombres, sucesos de cómo fueron, yo por eso se algunas cositas, pero no …. Si, A ver de la laguna de Pacucha te voy a contar, siquiera un poco.	Sí, vale, por supuesto que vale ¿Por qué no valdría? Tiene mucho valor del que podemos aprender. Además, es bueno para que ellos aprendan y no se olviden, así como yo que ya me he olvidado algunas cosas que sabía...	Si, aprenderían muchas cosas.

Tabla 13: Testimonios padres de familia. Elaboración propia

Los entrevistados manifiestan la importancia de los relatos, M1 expone que aprenderían de todo, como nombres o sucesos, información que tiene valor dentro de una comunidad, incluso, M1 se anima a narrar una historia de la localidad. Del mismo modo P1 enfatiza en el ¿por qué no tendría valor?, sustenta que sí tiene mucho valor y que se aprendería mucho, además, de que es importante que se cuente para que la nueva generación no olvide, así como sucedió con él. Asimismo, M2 afirma que aprenderían muchas cosas, los cuales le serán muy útil más adelante a los niños. "La función de los relatos es transmitir a través de las generaciones conocimientos e información, sistema de valores y de creencias de cada una de las comunidades" (Álvarez. 2011, p 97)

"Tiene mucho valor del que podemos aprender. Además, es bueno para que ellos aprendan y no se olviden," (P1)

4.2.8. Contexto en que se cuentan los willakuy

¿Qué estabas haciendo mientras te contaban?

> ***M2**: Cuando estábamos trabajando en la chacra, pero cuando ya nosotros éramos grandes, asi fue. Sin embargo, de aquellas cosas que me contaron cuando era pequeña ya no recuerdo.*

M2 en esta pregunta extra que se le realiza, declara que en el momento que le contaron el cuento estaban trabajando. Es decir, mientras realizan sus actividades es donde se les va transmitiendo los relatos de manera natural, así como se explicó en el marco teórico. Además Álvarez (2011) afirma que los relatos forman parte de la vida cotidiana (p 97)

4.3 Estudiantes

4.3.1. Quiénes asumen el rol de willaq

1. ¿Quién te cuenta los relatos o historias?

A1	**A2**	**A3**
Mi abuelita, profesora	Mi abuelita, mi tátara abuelita	Mi mamá, mis hermanos, mis tíos y mis primas

TABLA 14: Testimonios alumnos. Elaboración propia

Dos de los entrevistados, A1 y A2, mencionan que los que le transmitieron los relatos fueron sus abuelas, incluso A2, expresa que además de su abuela fue su tatarabuela la que también le narraba relatos. A3 no señala a su abuelo o abuela, sino que enumera a su madre, hermanos, a los hermanos de sus padres y a los hijos de ellos, dando a entender que posiblemente en su hogar habitan los que menciona. En tal sentido, podemos notar

claramente que quien cumple el rol de *willaq* está más relacionado a las abuelas y a las madres.

Mi abuelita (A1)

Mi abuelita, mi tátara abuelita (A2)

Mi mamá (A3)

Además, cabe señalar que esta labor es cumplida desde su lengua originaria, el quechua, siendo así, son más significativos para los niños, los relatos que se transmiten.

4.3.2. Conocimiento de los relatos

2. ¿Sabes algún relato de tu comunidad?

A1	**A2**	**A3**
Le voy a contar sobre la siembra de papa	Sí, profesora	Ya no me acuerdo profesora

TABLA 15: Testimonios alumnos. Elaboración propia

Los tres entrevistados tienen distintas respuestas, A1 al ofrecernos contar sobre la siembra de papa, da entender que sí conoce algún cuento, aunque no afirme con un sí, en cambio A2 se queda en la repuesta afirmativa; en cambio, A3 expresa que ya no recuerda. A1 y A2 al afirmar que si conocen relatos de su comunidad, nos indican que en su comunidad está presente el *willaq*, quien cumplió esta labor de dar a conocer los relatos , los mismo que tienen un fin formativo dependiendo a la comunidad a la que pertenecen. Aunque A3 afirme no recordar, es claro que en algún momento sí tuvo contacto con algún *willaq* quien le narró algún relato, pero que, por falta de continuidad, lo ha ido olvidando

2. ¿Me puedes contar ese relato?

A1	A2	A3
Primero, para sembrar debes hacer tractorear; luego, hacer los surcos e ir poniendo las papas en los surcos juntamente con el abono, el excremento de la vaca y con ello se le entierra. Luego, cuando ya esté brotando los primeros tallitos se le agrega más abono, después se le cultiva se le cultiva y se les fumiga para que no le ataque los gusanos. Cuando ya haya producido la papa se le vuelve a fumigar y finalmente se cosecha.	Se dice que antes no había agua y por eso las siembras se secaban, motivo por el cual no había productos, así me conto mi tátara abuelita. Ella decía que tomaban agua de un pequeño río que pasaba por aquí y que día a día se secaba.	Dice una vez, mi abuelito estaba viniendo de Andahuaylas y era puro nube profesora y dice que le ha llevado la nube hacia talavera, luego dice que se fijó arriba en Talavera, así me contó mi abuelito.

TABLA 16: Testimonios alumnos. Elaboración propia

Todos narran una pequeña historia, A1 por ejemplo, narra un conocimiento sobre la siembra de la papa, saberes valiosos que dentro de una comunidad es muy importante que se transmita a los niños, ya que de ello, dependerá que los conocimientos subsistan y sean

de provecho para los que recién vienen detrás. A2 en cambio expone sobre cómo era antes la comunidad, conocer aquello es necesario, ya que lleva a la reflexión y la valoración de los elementos naturales de la comunidad. De igual modo A3 plasma un suceso, donde su abuelo, en este caso es llevado por la nube, desviándolo del camino a su destino. Este tipo de hechos suele pasar en comunidades alejadas o que están ubicadas en las zonas alto andinas a más de 3000 m.s.n.m, muchas veces lo relacionan como un acontecimiento inexplicable, ya que, en efecto las personas siguen el camino como de costumbre, pero rodeado por nubes y sorpresivamente uno aparece en otro lugar. Este tipo de historias son contadas, para que las personas tengan cuidado al momento de encontrarse con la nube y no solo eso, sino también tenerle un gran respeto, ya que de lo contrario la nube puede terminar desviándolo. Álvarez afirma:

> De esta manera se van contando vivencias dentro de los relatos ya conocidos, se incorporan vivencias que actualizan las versiones de los relatos que han circulado durante largo tiempo en las comunidades a través de esas actualizaciones y se transmiten nuevos conocimientos, prevenciones y precauciones del mundo actual (2011, p 73)

4.3.3 Enseñanzas de los *willakuy*

3. ¿Qué te enseñó ese relato?

A1	**A2**	**A3**
Aprendí sobre el olluco, la papa.	Para cuidar lo que ahora tenemos para comer.	Para fijarme, para tener cuidado.

TABLA 17: Testimonios alumnos. Elaboración propia

Los entrevistados manifiestan haber obtenido una enseñanza con el relato, en el caso de A1, adquirió saberes sobre olluco y la papa, mientras tanto A2, aprendió el valor y cuidado que se debe de dar a los productos que nos sirve de alimento, por otro lado, M3 obtuvo como enseñanza de ser precavida. En este sentido Álvarez (2011) afirma "Los relatos permiten que los niños vivencien, valoren y revaloren lo que tienen.

En este sentido, cuando los *willaq* narran estos relatos ayudan mucho a que los niños puedan valorar aquellas prácticas y experimentar mediante las experiencias cotidianas dentro de su comunidad.

4.3. 4. Valoración a los *willakuy*

4. ¿Te gustaría aprender más relatos? ¿Por qué?

A1: Sí profesora

A2: Si profesora

A3: Sí profesora, porque yo no sé nada de eso, me gustaría saber cómo era mi pueblo.

A1 y A2, ambas entrevistadas mencionan que sí les gustaría aprender, pero no dan razones, esto quizá por la madurez de los niños para explicar el asunto. A3 sí realiza el ejercicio cognitivo de explicar y señala que le gustaría conocer más de su pueblo, dando a entender su interés por lo propio de su comunidad. En este sentido, es importante forjar a los futuros *willaq*, los niños, desde la casa y la escuela. Realizar un trabajo conjunto comunidad y escuela.

CONCLUSIONES

Este trabajo de investigación tuvo como propósito general identificar el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba; del mismo modo se establecieron tres objetivos específicos:

- Identificar los fundamentos históricos del WILLAQ como agente transmisor de valores y saberes culturales.
- Analizar las cualidades de WILLAQ para fundamentar sus posibles funciones pedagógicas en el desarrollo formación ciudadana de los niños EIB de la esucela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.
- Proponer las cualidades del WILLAQ desde los fundamentos históricos culturales como estrategia didáctica para su inserción en la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.

Para ello, se recogió información de docentes, padres de familia y niños, llegando a las siguientes conclusiones

1. Los relatos que narra el WILLAQ influyen en el desarrollo personal de los niños, ya que tienen un fin formativo. A través de los relatos, los niños, desde pequeños, adquieren conciencia sobre la relación que deben tener entre ellos, con la comunidad y, sobre todo, con la naturaleza. Transmitiendo así los valores de comunidad: el respeto, la solidaridad y la reciprocidad. Es fundamental mantener la armonía, entre naturaleza, comunidad y el hombre, porque, la gran parte de trabajos que realizan son colectivos, se necesitan uno del otro, es decir, la relación entre ellas es mutua.

2. Los relatos transmitidos por *willaq* poseen una manera de ver el mundo, es decir, detrás de cada relato hay una serie de elementos de la cosmovisión de la población, así mismo, el *willaq* trae consigo una formación basada en ello, la misma que se va replicando mediante los relatos, es decir, con la transmisión generacional.

3. Los niños conocen algunos relatos y saberes de la comunidad, como la siembra de hortalizas, la historia de la comunidad y sucesos gracias a los *willaq* de su familia. Los relatos les fueron narrados mientras realizaban sus actividades cotidianas, como el trabajo en la chacra. Sin embargo, se observa que no conocen mucho, que su conocimiento sobre los relatos es diverso, lo que revelaría cierta perdida de la práctica cultural.

4. El dejar de lado esta práctica social implica la pérdida de una serie de patrones culturales que se daban a conocer a través de los relatos, en el día a día. En toda esta dinámica se involucraba la familia y la comunidad, ya que ambos son agentes educativos de las nuevas generaciones. Esta práctica que se debiera dar tanto en la casa y como en la escuela, se está dejando de promover en el hogar. La escuela, ha asumido rol, entonces, de devolver lo que se ha perdido, esa escuela que antes era desaprenderora, asume la oportunidad de devolver lo que ha quitado (López 2011)

5. Cuando el rol *willaq* lo tienen los padres de familia, ellos justifican no continuar con la transmisión de los relatos a sus hijos porque no los recuerdan o porque sus hijos no les piden que se les cuenten. Ambas justificaciones solo demuestran el deterioro de la práctica cultural.

6. Los docentes conocen los relatos de la comunidad y consideran importante su uso dentro de las aulas, afirman que que esto permite el desarrollo cognitivo del niño y que sea imaginativo y creativo; asimismo, sostienen que conocer estos relatos que les da seguridad a la hora de mostrar sus saberes y que se sientan más confiados al momento de expresarse oralmente; permite la reflexión y análisis. Como se observa, la mayor insistencia de los docentes es hacia las habilidades lingüísticas. Los docentes son conscientes de que los relatos, en su mayoría, tienen un fin reflexivo en cuanto al comportamiento con los demás. Asimismo, añaden que es estratégico incorporar los relatos en las clases, ya que atrae la atención de los alumnos, además, se pueden trabajar distintas áreas curriculares.

7. Los padres de familia, los docentes y los estudiantes están de acuerdo en que sí se deben transmitir los relatos, tanto en la casa como en la escuela. Los PP.FF afirman que en la escuela se debe promover esta iniciativa, y que ellos estarían dispuestos a apoyar a los docentes brindando los conocimientos que ellos tienen, es decir, asumiendo el rol de *willaq*, afirmación que se torna un tanto contradictoria cuando ellos también han sostenido que no recuerdan los relatos.

RECOMENDACIONES

A partir de resultados y las conclusiones anteriores se sugiere algunas recomendaciones.

1. Se debe incorporar a la preparación metodológica de los docentes para el conocimiento integral del WILLAQ con sus fundamentos históricos culturales.
2. Se debe incorporar a los WILLAQ en los proyectos educativos de centro, para ello se deben ubicar a los padres de familia, abuelos y abuelas que mantienen las prácticas de contar relatos a fin de fortalecer y difundir los valores y saberes a través de ellos y mantener una relación más armónica entre la escuela y la comunidad.
3. Se recomienda acciones estratégicas didácticas con la participación de los actores del proceso enseñanza aprendizaje de la institución educativa "Luz en los andes" Churrubamba: niños, docentes, padres de familia y la comunidad.
4. Debido a que los padres de familia han ido olvidando los relatos o relatos, se recomienda que los docentes que conocen los relatos, asuman el papel de WILLAQ y a través de los niños devuelvan aquello que la población ha ido olvidando, porque, como sabemos mucho de esto tiene su origen en que la escuela ha sido desaprendedora (López, 2011), ha dejado de lado a la comunidad y no lo ha considerado en la participación de la educación de sus niños y niñas. Así, desde la escuela se debe fomentar la necesidad de que se siga narrando, para que los niños conozcan más de su pueblo, de sus actividades, de sus saberes y de sus valores. Así, el docente debe asumir el rol de WILLAQ.

5. Realizar un archivo oral de relatos, un taller de tradición oral de la comunidad, con la ayuda de los docentes, a fin de pueda contar con el material para las futuras generaciones, para de esta manera promover, entre cosas el activismo cultural.

6. Crear espacios en los que los niños puedan dar a conocer los saberes que poseen de su comunidad, intercambios, pasantías, de esta manera tanto los estudiantes, docentes, padres de familia y la comunidad en conjunto compartan momentos de aprendizajes.

7. Según la propuesta pedagógica EIB, los docentes deben ser promotores culturales, en este sentido, deben trabajar para que la comunidad tenga confianza y seguridad de que sus tradiciones y saberes orales son importantes y que su participación activa es vital para la formación académica y personal de los estudiantes.

8. Motivar a la comunidad educativa a elaborar un proyecto con la municipalidad del distrito para la valoración y recopilación de las tradiciones orales y de los WILLAQ.

9. Realizar una recopilación de relatos a inicios del año escolar para que sea un recurso en distintas áreas curriculares, durante el año académico. Esto va permitir que poco a poco los niños conozcan una variada colección de relatos de su comunidad.

10. Trabajar un proyecto en el curso de Personal social en la "competencia gestiona responsablemente el espacio" desde los *willaq*, al desarrollar esta competencia, lo que se busca es que el niño sea consciente del espacio en el que se encuentra y como bien se sabe los relatos están siempre relacionados al respeto de lo que le rodea.

11. A manera de ilustración, desarrollamos una sesión de aprendizaje en la que el docente asume el rol de WILLAQ en la formación de valores de los niños en el área de personal social:

A continuación se muestra de sesión de aprendizaje con la presencia del WILLAQ como estrategia didáctica en el curso de Personal social.

SESIÓN DE APRENDIZAJE ÁREA DE PERSONAL SOCIAL

DATOS GENERALES		
ÁREA: Personal social	**GRADO: 4to**	**N° de UNIDAD: 1**
TÍTULO DE SESIÓN: Yachamusun llaqtanchismanta/ Aprendemos de nuestra comunidad		**FECHAS:**
DOCENTE: Diana Emily Oscco Bellido		**TIEMPO: 2 horas**

PROPÓSITOS		**EVALUACIÓN**	
COMPETENCIAS	**DESEMPEÑOS**	**EVIDENCIAS**	**INSTRUMENTOS**
• Construye interpretaciones históricas.	• Obtiene información de imágenes antiguas y testimonios de personas reconociendo que estos le brindan información sobre su pasado.	Explica sobre la vivencia en tiempos antiguos de las personas de su comunidad.	Rubrica

MOMENTOS DE LA SESIÓN DE APRENDIZAJE	
Momento	**Actividades**
Activar Saberes	• Se saluda a los niños. • Se recoge los productos que trajeron los estudiantes para entregar a la señora Justina. (llegar con algo a una casa es una costumbre que se practica en la cultura andina) • Se recuerda con los niños la clase anterior • Se les realiza las siguientes preguntas en su lengua materna, quechua.

	- ¿Yuyarinkichik imata ruwarqanchis qipa clasispi? / ¿Recuerdan que aprendimos la clase anterior? -¿Manachu pipas rimaykamunman? ¿Alguien que nos quiera comentar? • Se recapitula con los estudiantes lo acordado para la clase de hoy. • Se da a conocer el propósito de la clase: Yachamusun Mama Justnawan imaynas ñawpaqta tiyarqaku runa masinchiqkuna kay llaqtanchispi. /Aprenderemos con la señora Justina el cómo vivían las personas de nuestra localidad en tiempos anteriores. • Se realiza una breve organización antes de ir de visita a la casa de la señora Justina. • Nos dirigimos a la casa de la señora Justina entonando canciones propias de la comunidad.
Nuevos Contenidos	• Ingresamos a la casa de la señora Justina y le realizamos la entrega de los productos previamente recolectados en el salón. • La señora Justina, en agradecimiento, por la visita nos retribuye con un alimento previsto por ella. (cuando uno va de visita normalmente te reciben con el mote con queso) • Mientras la señora Justina realiza sus actividades cotidianas, la ayudamos y ella nos cuenta relatos antiguos sobre la comunidad y sus pobladores. • Mientras la señora Justina va narrando surgen interrogantes de los niños los mismos que son absueltos en un diálogo múltiple con los oyentes. • Nos despedimos de la señora Justina y le agradecemos por su tiempo y conocimiento dispuesto. • Mientras retornamos al salón de clase comentamos sobre lo narrado por la señora Justina.
Aplicación de lo Aprendido	• Al llegar al salón dialogamos sobre los relatos narrados por la señora Justina. • Formamos grupos de 4 personas. Se comenta en grupo sobre lo oído. • Se les pide que se organicen para designar responsabilidades dentro del grupo. • Se les entrega papelotes y plumones para que recreen mediante dibujos y expliquen a través de ellas narrando aquellos hechos sucedidos tiempo atrás en su localidad. • Todos los grupos salen a exponer sus trabajos.

RECURSOS Y MATERIALES	• Recurso humano (señora Justina) • Productos para entregar a la señora Justina. • Papelotes • Plumones

Tabla XXX Sesión de aprendizaje para curso de personal social. Elaboración propia

BIBLIOGRAFÍA

Abello Gois, G. (2015). *La poética del agua en la poesía de Wiñay Mallki / Fredy Chikangana: una aproximación a la Oralitura indígena del Macizo Colombiano.* Recuperado de: http://hdl.handle.net/10554/15938

Álvarez, G.F. (2012) *Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación en contexto escolar*. Recuperado de: http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/21946

Álvarez Muro, A. (2001). *Análisis de la oralidad: Una poética del habla cotidiana*. Recuperado de: http://elies.rediris.es/elies15/

Ander-Egg, E. (2011). *Aprender a investigar nociones básicas.* Recuperado de: https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2017/05/Aprender-a-investigar-nociones-basicas-Ander-Egg-Ezequiel-2011.pdf.pdf

Aguirre, E. B. (2008). *Esbozo general para el estudio de la tradición histórica de las literaturas peruanas*. *Revista andina*, (46), 9-60.

Abela. J.A (1998). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. Recuperado de: http://mastor.cl/blog/wp-content/uploads/2018/02/Andreu.-analisis-de-contenido.-34-pags-pdf.pdf

Biondi, J y Zapata, E (1994). *Representación oral en las calles de Lima*. Lima: Universidad de Lima. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books/about/Representaci%C3%B3n_oral_en_las_calles_de_Li.html?id=rK4dAQAAIAAJ&redir_esc=y

Biondi, J. y Zapata, E (2006). *La palabra permanente*. Fondo editorial del congreso. Recuperado de: http://www.congreso.gob.pe/FondoEditorial/anno2006/

Boito María, E. (2000): *La importancia de la oralidad en la cultura contemporánea.* Revista Latina de Comunicación Social, 35/ Extra Argentina. Recuperado de: http://www.revistalatinacs.org/argentina2000/21boito.htm

Cáceres, G. (2006). *Los Watuchi y su aplicación didáctica en un contexto de educación bilingüe intercultural.* Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/coloquio_2006/coloquio_2006_25.pdf

Castro Gómez, S. (2007), "*Decolonizar la universidad. La hybris del punto cero y el diálogo de saberes*", en S. Castro-Gómez y R. Grossber G. (eds.) (2007), pp. 79-91.

Chumbilla Macedo, J y López Cari, K (2015) en *El cuento como estrategia para estimular el desarrollo de valores morales en los niños de 4 años de la I.E.I. N° 196 "Glorioso San Carlos" de la ciudad de Puno – 2015.* Recuperado de:http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/4808/Chumbilla_Macedo_Judith_L%C3%B3pez%20_Cari_Katty.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Condori Mamani, R (2010). *Relatos andinos para la producción de textos en los niños del III ciclo en la IEP. N° 72595 de Keska- Arapa.* Recuperado de: http://repositorio.unap.edu.pe/handle/UNAP/190

Congreso de la república. *Apurímac turístico*. Recuperado de: http://www4.congreso.gob.pe/congresista/2006/aleonz/Apurimac.pdf

(Creswell, J.W (1998). *Qualitative inquiry and research design. Investigación Cualitativa y Diseño Investigativo*. Recuperado de:

https://academia.utp.edu.co/seminario-investigacion-ii/files/2017/08/investigacion-cualitativacreswell.pdf

Diaz, L. (1999). *Los guardianes de la tradición: ensayos sobre la" invención de la cultura popular* (Vol. 7). Sendoa Editorial

Estadística de la calidad educativa- Escale. Recuperado de: http://escale.minedu.gob.pe/carta-educativa

Etxaniz, Xabier (2011): *La transmisión de valores en la literatura, desde la tradición oral hasta la LIJ actual*, Ocnos, 7, 73-83. ISSN: 1885-446X. Recuperado de: https://www.redalyc.org/pdf/2591/259122665006.pdf

Ferrero Lozano, J. A. *Los relatos de tradición oral como mecanismo de trasmisión de saberes ancestrales relacionados con la naturaleza, en comunidades de la microcuenca del río Chimborazo.* Recuperado de: http://dspace.ups.edu.ec/handle/123456789/2341

García, O. (2009). *Bilingualing without schooling. The role of comprehensive education. In H. Varenne y E. Gordon (Eds.), Theoretical perspectives on comprehensive education*: The way forward. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press recuperado de: https://www.redalyc.org/pdf/3498/349851776034.pdf

García G. S. (2014) *El cuento como medio de transmisión de valores.* Recuperado de: http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6785

García, M.R. (2019). *Manifestaciones de la oralidad en el discurso narrativo de cuentario "Agua" de José María Arguedas Altamirano*. (Universidad

Nacional de Trujillo) Recuperado de: http://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/15445/GARCIA%20LOPEZ%20MILY%20ROCIO.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Gumperz, J. J. (1972). *"Introduction", en Directions in Sociolinguistics. The ethnography of communication*. New York: Basil Blackwell.

Hernández, Fernández y Baptista (2014*). Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill. Recuperado de: https://www.academia.edu/38885436/Hern%C3%A1ndez_Fern%C3%A1ndez_y_Baptista_2014_Metodolog%C3%ADa_de_la_Investigaci%C3%B3n

Hymes (1972). "Models of the Interaction of Language and Social Life", en Gumperz, J.J. y D.H.Hymes, 1972, pp. 35-71.

Instituto de democracia y derechos humanos - PUCP (2009) *Formación en ciudadanía en la escuela peruana Avances conceptuales y limitaciones en la práctica de aula.* Pontificia Universidad Católica del Perú Recuperado de: https://idehpucp.pucp.edu.pe/images/publicaciones/formacion_en_ciudadania_escuela_peruana.pdf

Instituto de nacional de estadística e informática – INEI. Recuperado de: https://www.inei.gob.pe/

Kowi M., Ayala; M., Guerrero; A., Valarezo; Salazar, Medina, R.; y Zúniga Paredes, L. (2011). *Interculturalidad y diversidad*. Ecuador: Corporación Editora Nacional

López, L. E. (2006). *Desde arriba y desde abajo. Visiones contrapuestas de la educación intercultural bilingüe en América Latina.* Être indien dans les Amériques: spoliations et résistance, 235-250.

Martínez Sagredo, P. (2008) .*La oralidad como instrumento para acceder al discurso andino colonial. El caso del Manuscrito de Huarochirí.* Arica. Diálogo Andino - Revista de Historia, Geografía y Cultura Andina. núm. 32, diciembre, 2008, pp. 7-20. . Recuperado de: https://www.redalyc.org/pdf/3713/371336242002.pdf

Ministerio de Cultura. *Estrategia de Conocimientos tradiciones de los Pueblos Indígenas en el Perú.* Recuperado de: https://www.cultura.gob.pe/sites/default/files/noticia/tablaarchivos/estrategiactmatrizfinal.pdf

Ministerio de Educación (2013). Caracterización sociolingüística. Conociendo el uso de las lenguas de nuestra comunidad e institución educativa. Recuperado de: https://www.drelp.gob.pe/DIGEIBIRA/COMUNICADOS/Caracterizaci%c3%b3n%20Socio%20linguistica_fasciculo%201.pdf

Ministerio de Educación (2013). *Hacia una educación intercultural bilingüe de calidad, propuesta pedagógica de EIB.* Recuperado de: http://www.minedu.gob.pe/minedu/archivos/a/002/01-general/2-propuesta_pedaggogica_eib_2013.pdf

Mata, M.C (1994). *Comunicación popular: de la exclusión a la presencia*. Citado en ficha de cátedra Teoría Sociológica I, E.C.I., U.N.C. Recuperado de: https://mdc.ulpgc.es/utils/getfile/collection/rldcs/id/383/filename/565.pdf

Molina, León. M. (2014): *La literatura oral: legado en el patrimonio cultural de las naciones*. Recuperado de: https://newsmatic.com.ar/conectar/245/108/articulo/3959/La-literatura-oral-legado-en-el-patrimonio-cultural-de-las-naciones.html

Monsonyi, E. (1989): *"La oralidad".* La Habana: Editorial Jose Marti. Edición: Armando Ferrer. ORCALC. Recuperado de: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000113147?posInSet=4&queryId=be5c6acd-4de4-4780-a965-aeba5831bad7

Nuñez, Murillo G. (2015). *Culturas orales y culturales escritas.* Lima: Litho y Arte S.A.C.

Ospina, María, C. (2016) *Oralidad, lectura y escritura a través de tic: aportes e influencias*. Recuperado de: http://bdigital.unal.edu.co/52135/1/40024321.2016.pdf

Peña Lora, M. (2014). *Un reto de la actualidad: La preservación de la cuentería popular latinoamericana.* Bogotá. Desafíos, 26 (2), 217-236. doi: dx.doi. org/10.12804/desafios26.02.2014.08. Recuperado de: http://www.scielo.org.co/pdf/desa/v26n2/v26n2a09.pdf

Puente de Vega Farfán, E (2011). *Los saberes locales andinos, y el aprendizaje de la lectura y la escritura, en el primer grado de Educación Primaria en la Institución Educativa 56039 de Tinta (Canchis, Cusco).*Lima. Tarea Asociación de publicaciones educativas. Recuperado de: https://tarea.org.pe/wp-content/uploads/2020/03/LosSaberesLocales_ElsaPuenteDeLaVega.pdf

Quispe Mamani, L (2010) en *La Mitología andina para la formación de valores andinos en las niñas y niñas del V ciclo de la I.E.P. N° 72623 de Picaflor Cututuni-Arapa* . Recuperado de: http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/195/EPG415-00415-01.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Riveros Vásquez, L. (2016). *Tradición oral colombiana y desarrollo de la lenguaoral en grado transición: proyecto de aula.* (Universidad Nacional de Colombia) Recuperado de: http://bdigital.unal.edu.co/51862/1/lilianaandreariverosvasquez.2016.pdf

Sistema de información sobre comunidades campesinas del Perú (SICCAM). D. 139-86-DR-XIX-A. Recuperado de: https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:jjcedImYo-MJ:https://ibcperu.org/mapas/siccam/+&cd=1&hl=qu&ct=clnk&gl=pe

Taype Retamozo, H (2015) en *Identidad cultural a partir del relato oral en los estudiantes de primer grado nivel secundaria de "César Vallejo".* Recuperado de: http://repositorio.usil.edu.pe/handle/USIL/2266

Terceros, C. (2002). *Concepciones de infancia y prácticas comunicativas de socialización en la niñez quechua de Cororo, Bolivia* (Doctoral dissertation, Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, CIESAS, INI, México).

UNESCO Office Havana and Regional Bureau for cultural in Latin American and the Caribbean (2011). *Oralidad: para la salvaguardia del patrimonio inmaterial en América Latina y el Caribe.* UNESCO. Recuperado de: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000216729

Vansina, J. (1967). *La tradición oral.* Barcelona, España: Molins de Rey.

Villegas Paredes, R. (2014). *Diálogo entre sabidurías culturales y el conocimiento escolar.* La Paz: Plural Editores

ANEXOS

Anexo 1: Matriz consistencia

MATRIZ DE CONSISTENCIA			
PROBLEMA	OBJETIVO PRINCIPAL	DISEÑO	INSTRUMENTO
¿Cómo contribuir con la formación ciudadana de los estudiantes de educación primaria de la institución educativa 54143 “Luz en los andes Churrubamba?	Identificar el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba. ● Identificar los fundamentos históricos culturales del WILLAQ como agente transmisor de valores y saberes culturales. ● Analizar las cualidades del WILLAQ para fundamentar sus posibles funciones pedagógicas en el desarrollo de la formación ciudadana de los niños dela escuela EIB 54143 “Luz en los andes” Churrubamba. ● Proponer las cualidades del WILLAQ desde los fundamentos históricos	Este estudio se considera no experimental, debido a que la investigación describe sucesos complejos los cuales se estudian en su medio natural, además, la presente investigación se considera transversal ya que se recolectarán datos en un tiempo único	Los instrumentos que utilizados: ● El diario de campo, ● Guía de entrevista

	culturales como estrategia didáctica para su inserción en la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.		

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 2: VALIDACIÓN DE JUECES EXPERTOS

INSTRUMENTO NRO 1

1. Nombre del instrumento

Guion de entrevista semi - dirigida

2. Objetivo del instrumento:

Obtener información verbal de parte de los colaboradores en la investigación de la comunidad de Churrubamba, sobre el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.

3. Número de ítems:

El instrumento está realizado para tres grupos distintos: a) niños, b) padres de familia y c) docentes.

a) El primer instrumento, elaborado para los niños, cuenta con 7 ítems;
b) el segundo instrumento, designado para los padres de familia, posee 8 ítems; y
c) el tercer instrumento, destinado a los docentes, posee 5 ítems.

INSTRUMENTO NRO 1

Entrevistas	**Ítems**
Niños y niñas	1. ¿Te gustan los *willakuykuna*? Si, No ¿Por qué?
	2. ¿Quién te cuenta *willakuykuna*
	3. ¿Sabes algún *willakuykuna* de tu comunidad?
	4. ¿Me puedes contar ese *willakuykuna*?
	5. ¿Qué aprendiste de ese *willakuykuna?*
	6. ¿Te gustaría conocer más *willakuykuna*? ¿Por qué?
	7. ¿De quién te gustaría aprender los *willakuykuna*?
	1. ¿Le gustan los *willakuykuna*?
	2. ¿Quién le contaba *willakuykuna* cuando usted era niño?
	3. ¿Qué aprendiste con los *willakuykuna*?

Padres de familia	4. ¿En qué momento le contaron esos *willakuykuna*?
	5. ¿Usted cuenta *willakuykuna* a sus hijos?
	6. ¿A quién le cuenta los *willakuykuna*?
	7. ¿Por qué cuenta los *willakuykuna*?
	8. ¿Cómo se siente al contar *willakuykuna?*
Docentes	1. ¿Qué son w*illakuykuna* para usted?
	2. ¿Usted conoce los *willakuykuna* propios de la comunidad?
	3. ¿Usted considera que los *willakuykuna* de la comunidad son diferentes a los relatos y relatos de los libros? ¿Por qué?
	4. ¿Usted usa los *willakuykuna* locales para desarrollar sus clases?
	5. ¿Es para usted importante introducir los *willakuykuna* locales en las clases? ¿Por qué?

TABLA 5 : Instrumento Número 1: Entrevistas. Elaboración propia

INSTRUMENTO NRO 2

1. Nombre del instrumento:

"*Grupo focal*"

2. Objetivo del instrumento:

Obtener información verbal de manera grupal de parte de los colaboradores para la investigación en la comunidad de Churrubamba, sobre el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 "Luz en los andes" Churrubamba..

3. Número de ítems:

El instrumento cuenta con 5 ítems.

Grupo focal

Grupo focal	Ítems
s los participantes	1. ¿Qué opinan de los *willakuykuna* de la comunidad?
	2. ¿Creen que los *willakuykuna* de la comunidad son diferentes a los relatos y relatos que aparecen en de los libros?
	3. ¿Creen que los *willakuykuna* de la comunidad deberían estar presentes en las clases? ¿Por qué?
	5. ¿Creen que se deben conservar los *willakuykuna* de la comunidad? ¿Por qué?
	5. ¿Cómo se sienten al escuchar un *willakuy* de la comunidad?

TABLA 6 : Instrumento Número 2:Grupo focal. Elaboración propia

Veredicto del Juez Experto

Considero que los instrumentos son válidos para lo que se pretende investigar	**X**
Considero que los instrumentos no son válidos para lo que se pretende investigar	
Considero que los instrumentos son parcialmente válidos para lo que se pretende investigar	

TABLA 7 :Ficha de validación del Juez experto. Elaboración propia

Ficha del Juez Experto

Nombre: José Antonio Vásquez Medina

DNI: 101036586

Especialidad: Filósofo - Educador, Especialidad Filosofía y Ciencias Sociales (EBR), además docente de formación de maestros EIB.

Cargo: Docente de la UPCH y dicta los cursos de relatos y tradiciones orales en UPCH, Facultad de Educación, especialidad EIB. Ex director de lenguas indígenas del Viceministerio de Interculturalidad y Ex Director de la DEIB/MINEDU. Además, autor de la Serie de literatura infantil los RELATOS del Tío Maení,. Años de experiencia docente y en EIB: 20 años

INSTRUMENTO NRO 1

1. Nombre del instrumento: Guion de entrevista semi - dirigida

2. Objetivo del instrumento:

Obtener información verbal de parte de los colaboradores en la investigación de la comunidad de Churubamba, sobre el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.

3. Número de ítems:

El instrumento está realizado para tres grupos distintos. Niños y niñas, padres de familia y docentes. El primer instrumento elaborado para los niños cuenta con 7 ítems, el segundo instrumento designado para los padres de familia, posee 8 ítems y finalmente el tercer instrumento, destinado a los docentes, posee 5 ítems.

Entrevistas	Ítems
Niños y niñas	8. ¿Munanki qan ñawpaq tukuy *willakuy*kunata kasqanta? ¿Imaynapi?
	9. ¿Pitaqri willasuranki ñawpaq *willakuy*kunata?
	10. ¿Ichapas yachachkanki ñawpaq *willakuy*kunata?
	11. ¿ Manachu willaykuwankiman chay *willakuy*nata? Yachayta munani.
	12. ¿Imatam yacharurqanki kay *willakuy*kunawan?
	13. ¿Qam munawaqchu riqsiyta tukuy *willakuy*kunata? ¿Imaynanpi?
	14. ¿Pimanta yachariyta munawaq kay *willakuy*kunata?
	1. ¿Munanki qan ñawpaq tukuy *willakuy*kunata kasqanta? ¿Imaynapi?
	2. ¿Pitaqri willasuranki ñawpaq *willakuy*kunata uchuycha kachkaptiki?
	3. ¿Imataq yacharunki chay *willakuy*kuna ullarisqaykiwan?

Padres de familia	4. ¿Imatam ruwachkarqanki willasusqayki punchaw?
	5. ¿Qam willankichu kay *willakuy*kunata warmaykiman?
	6. ¿Qam, kunan pimanmi willanki kay *willakuy*kunata?
	7. ¿Imaynanpi qan willanki kay *willakuy*kunata?
	8. ¿Imaynam qam tarikunki kay *willakuy*kunata willarispa?

INSTRUMENTO NRO 2

1. Nombre del instrumento:

"*Grupo focal*"

2. Objetivo del instrumento:

Obtener información verbal de manera grupal de parte de los colaboradores para la investigación en la comunidad de Churrubamba, sobre el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 "Luz en los andes" Churrubamba.

3. Número de ítems:

El instrumento cuenta con 5 ítems.

Grupo focal

Grupo focal	Ítems
Todos los participantes	2. ¿Imatam rimaykamunkichiqman kay llantanchiqpa *willakuy*kunanmanta?
	3. ¿Kaqllachu kanman llaqta *willakuy*kuna, maytu *willakuy*kuna tarisqachiswan?
	4. ¿Imatam rimaykamunkimanchiq, Allinchu kanman kay llaqta *willakuy*kuna kananpaq yachaywasikunapi? ¿Imaynanpi?
	6. ¿Allinchus kanman ñawpaqta puririchina kay ñawpaq *willakuy*kunata?
	5. ¿Imaynatam tarikunkichiq qamkuna llaqta *willakuy*kunata ullarispa?

TABLA: Instrumento Número 2: Grupo focal. Elaboración propia

Veredicto del Juez Experto

Considero que los instrumentos son válidos para lo que se pretende investigar	**X**
Considero que los instrumentos no son válidos para lo que se pretende investigar	
Considero que los instrumentos son parcialmente válidos para lo que se pretende investigar	

TABLA 7: Ficha de validación del Juez experto. Elaboración propia

Ficha del Juez Experto
Nombre: Alicia Cristina González Ramírez
DNI: 07975415
E**specialidad**: Magister en educación
Cargo: Consultora internacional en educación e investigación social
Años de experiencia docente y en EIB: 30
Lenguas que conoce: Quechua, castellano, francés, inglés, italiano.

Validación desde la descolonización del saber

> **“**La descolonización de la universidad, tal como aquí es propuesta, no conlleva una cruzada contra Occidente en nombre de algún tipo de autoctonismo latinoamericanista, de culturalismos etnocéntricos y de nacionalismos populistas, como suelen creer algunos. Tampoco se trata de ir en contra de la ciencia moderna y de promover un nuevo tipo de oscurantismo epistémico. Cuando decimos que es necesario ir “más allá” de las categorías de análisis y de las disciplinas modernas, no es porque haya que negarlas, ni porque estas tengan que ser “rebasadas” por algo “mejor”. Hablamos, más bien, de una ampliación del campo de visibilidad abierto por la ciencia occidental moderna, dado que esta fue incapaz de abrirse a dominios prohibidos, como las emociones, la intimidad, el sentido común, los conocimientos ancestrales y la corporalidad. No es, entonces, la disyunción sino la conjunción epistémica lo que estamos pregonando. (Castro-Gómez 2007: 90).

Desde esta perspectiva de la descolonización del saber, validamos los instrumentos con una mujer líder quechuahablante de la comunidad distrital de Pacucha, conocedora de la lengua, la cultura y la población, dicha validación se realizó de manera oral, teniendo en cuenta que en su mayoría las personas quechuahablantes usan la palabra hablada.

INSTRUMENTO NRO 1

1. Nombre del instrumento

Guion de entrevista semi - dirigida

2. Objetivo del instrumento:

Obtener información verbal de parte de los colaboradores en la investigación de la comunidad de Churrubamba, sobre el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 “Luz en los andes” Churrubamba.**3. Número de ítems:**

El instrumento está realizado para tres grupos distintos. Niños y niñas, padres de familia y docentes. El primer instrumento elaborado para los niños cuenta con 7 ítems, el segundo instrumento designado para los padres de familia, posee 8 ítems y finalmente el tercer instrumento, destinado a los docentes, posee 5 ítems.

TABLA 7 : Instrumento Número 1: Entrevistas. Elaboración propia

Entrevistas	Ítems
	15. ¿Munanki qan ñawpaq tukuy *willakuy*kunata kasqanta? ¿Imaynapi?
	16. ¿Pitaqri willasuranki ñawpaq *willakuy*kunata?
	17. ¿Ichapas yachachkanki ñawpaq *willakuy*kunata?

Warmakunaman	18. ¿ Manachu willaykuwankiman chay *willakuy*nata? Yachayta munani.
	19. ¿Imatam yacharurqanki kay *willakuy*kunawan?
	20. ¿Qam munawaqchu riqsiyta tukuy *willakuy*kunata? ¿Imaynanpi?
	21. ¿Pimanta yachariyta munawaq kay *willakuy*kunata?
Tayta mamakunaman	1. ¿Munanki qan ñawpaq tukuy *willakuy*kunata kasqanta? ¿Imaynapi?
	2. ¿Pitaqri willasuranki ñawpaq *willakuy*kunata uchuycha kachkaptiki?
	3. ¿ Imataq yacharunki chay *willakuy*kuna ullarisqaykiwan?
	4. ¿ Imatam ruwachkarqanki willasusqayki punchaw?
	5. ¿Qam willankichu kay *willakuy*kunata warmaykiman?
	6. ¿ Qam, kunan pimanmi willanki kay *willakuy*kunata?
	7. ¿Imaynanpi qan willanki kay *willakuy*kunata?

	8. ¿Imaynam qam tarikunki kay *willakuy*kunata willarispa?

INSTRUMENTO NRO 2

1. Nombre del instrumento:

"*Grupo focal*"

2. Objetivo del instrumento:

Obtener información verbal de manera grupal de parte de los colaboradores para la investigación en la comunidad de Churrubamba, sobre el rol del WILLAQ como estrategia pedagógica para la transmisión de valores, saberes y para contribuir con la formación ciudadana de los niños EIB de la escuela 54143 "Luz en los andes" Churrubamba

.3. Número de ítems:

El instrumento cuenta con 5 ítems.

Grupo focal

Grupo focal	Ítems
Llipillankunapaq	3. ¿Imatam rimaykamunkichiqman kay llantanchiqpa *willakuy*kunanmanta?
	4. ¿Kaqllachu kanman llaqta *willakuy*kuna, maytu *willakuy*kuna tarisqachiswan?
	5. ¿Imatam rimaykamunkimanchiq, Allinchu kanman kay llaqta *willakuy*kuna kananpaq yachaywasikunapi? ¿Imaynanpi?
	7. ¿Allinchus kanman ñawpaqta puririchina kay ñawpaq *willakuy*kunata?
	5. ¿Imaynatam tarikunkichiq qamkuna llaqta *willakuy*kunata ullarispa?

TABLA 8 : Instrumento Número 2: Entrevistas. Elaboración propia

Ficha del Juez Experto

Nombre: Esther Magdalena Bellido Castro

DNI: 20027165

Cargo: Líder campesina de la comunidad Pacucha, distrito Pacucha, provincia Andahuaylas, departamento Apurímac. Juez de paz no letrada al servicio de su comunidad. Actora social de la salud, trabajo que se realiza en conjunto con el centro de la salud para velar por el bienestar de los niños de la comunidad. Miembro del comité de la seguridad ciudadana de la comunidad de Pacucha. Encargada de gestiones educativas

con personal del CEBA, trabajo que consiste en identificar personas de la comunidad que no hayan culminado sus estudios secundarios, viendo la necesidad de que los y las comuneras puedan acceder a sus certificados de estudios y tengan más oportunidades. Miembro del Comité de Transparencia.